

STORZ

KARL STORZ — ENDOSKOPE

NOME TECNICO: **FONTE DE LUZ FRIA**

NOME COMERCIAL: **FONTE DE LUZ XENON KARL STORZ**

NOME **FABRICANTE:** **KARL STORZ**

NOME DO IMPORTADOR: H. STRATTNER



Nome Comercial:

FONTE DE LUZ XENON KARL STORZ

Modelos Comerciais:

XENON 300 e XENON 175

Nous vous remercions de la confiance que vous accordez à la marque KARL STORZ. Ce produit, comme tous les autres, a bénéficié de toute notre expérience et de tous nos soins. Vous-même, ainsi que votre établissement, vous êtes ainsi prononcé en faveur d'un appareil moderne et d'une qualité supérieure de la société KARL STORZ.

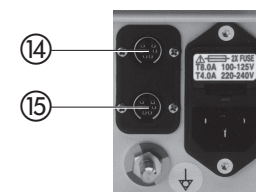
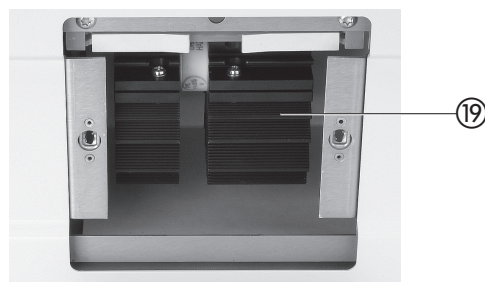
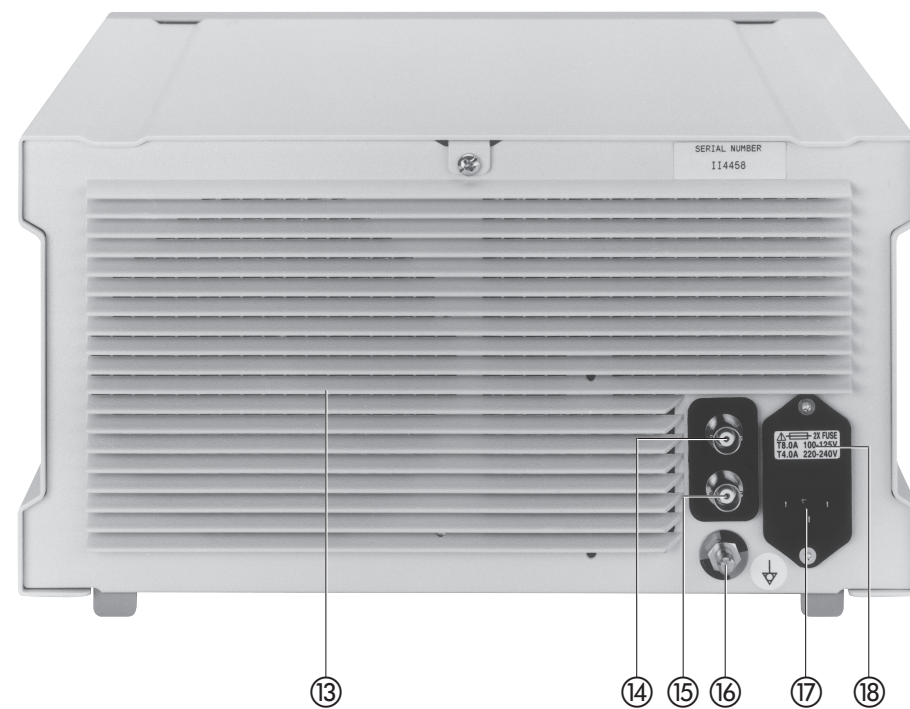
Ce manuel d'instructions a pour but de vous aider à monter, à brancher et à utiliser correctement la fontaine de lumière froide XENON. Tous les détails et toutes les manipulations nécessaires vous sont fournis d'une manière très explicite. C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir lire attentivement ce manuel et, pour toute consultation ultérieure éventuelle, de le conserver dans sa chemise de protection, dans un emplacement parfaitement visible, à proximité de l'appareil.

Vi ringraziamo per la preferenza accordata al marchio KARL STORZ. Anche questo prodotto, come tutti gli altri, è il risultato della nostra lunga esperienza e di grande cura. Con questo acquisto, Voi e la Vostra azienda avete scelto un'apparecchiatura moderna e di alta qualità della ditta KARL STORZ.

Il presente manuale d'istruzioni Vi aiuterà a installare, collegare ed usare correttamente la fonte di luce fredda XENON. Tutti i necessari dettagli e il corretto uso sono spiegati in maniera molto chiara. Vi suggeriamo quindi di leggere il manuale d'istruzioni attentamente e di conservarlo nella custodia in dotazione vicino all'apparecchiatura, in posizione ben visibile, per un'eventuale futura consultazione.

Agradecemos a confiança que depositou na marca KARL STORZ. Tal como todos os nossos produtos anteriores, também este é o resultado da nossa ampla experiência e esmero. Por esse motivo, você e a sua empresa decidiram adquirir um aparelho moderno e de alta qualidade da firma KARL STORZ.

Este manual de instruções deve ajudá-lo a instalar, pôr em funcionamento e utilizar correctamente a fonte de luz fria XENON. Todos os detalhes e passos necessários são descritos de forma bem compreensível. Por isso, recomendamos que leia este manual de instruções com atenção e que o coloque junto ao aparelho num lugar visível, dentro da capa de protecção fornecida juntamente com o equipamento, por forma a ter fácil acesso sempre que precise dele.



SCB™ XENON 175
20 1321 20-1

SCB™ XENON 300
20 1331 20-1

Organes de commande, affichage, raccordements et leurs fonctions

- ① Interrupteur principal
- ② Lampe témoin de changement de lampe
- ③ Témoin de longévité de la lampe
- ④ Touche de standby, avec lampe témoin
- ⑤ Affichage à barres, puissance débitée
- ⑥ Touches $\pm$ pour réglage de la luminosité
- ⑦ Affichage numérique de puissance débitée
- ⑧ Touche M (touche de sélection de mode de fonctionnement MANUEL/AUTO)
- ⑨ Lampe témoin – allumée en bleu pendant l'émission de lumière
- ⑩ Interrupteur de service pour pompe anti-voile
- ⑪ Prise anti-voile (raccord LUER)
- ⑫ Prise de lumière, dévissable
- ⑬ Fentes d'aération
- ⑭ Prise vidéo IN/OUT (BNC) ou prise SCB *
- ⑮ Prise vidéo IN/OUT (BNC) ou prise SCB (201331 20-1) *
- ⑯ Prise de compensation de potentiel
- ⑰ Fiche secteur
- ⑱ Support de fusible secteur
- ⑲ Module de lampe
- ⑳ Vis d'arrêt



* L'interface SCB, basée sur le bus de champ CAN, permet de télécommander les fonctions de l'appareil et de téléafficher les paramètres de l'appareil.

Il est possible de compléter l'appareil avec l'interface **SCB** (KARL **STORZ** Communication **Bus**) en lui ajoutant en option le module auxiliaire SCB.

Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni

- ① Interruttore di rete
- ② Spia di controllo sostituzione lampada
- ③ Spia di segnalazione vita utile lampada
- ④ Tasto Standby, con spia luminosa
- ⑤ Indicatore a barre potenza erogata
- ⑥ Tasti $\pm$ per la regolazione della luminosità
- ⑦ Indicatore digitale potenza erogata
- ⑧ Tasto M (tasto di selezione modalità di funzionamento MANUALE/AUTO)
- ⑨ Spia di controllo lampade – si illumina in blu in caso di emissione di luce
- ⑩ Interruttore di azionamento per la pompa Antifog
- ⑪ Connettore Antifog (LUER-Lock)
- ⑫ Uscita di illuminazione, svitabile
- ⑬ Fessure di ventilazione
- ⑭ Presa di collegamento Video-IN/OUT (BNC) o connettore SCB
- ⑮ Presa di collegamento Video-IN/OUT (BNC) o connettore SCB *
- ⑯ Connettore per la compensazione di potenziale
- ⑰ Spina di rete apparecchiatura
- ⑱ Portafusibili di rete
- ⑲ Modulo lampada
- ⑳ Viti di sicurezza

* L'interfaccia SCB, basata sul bus di campo CAN, consente di comandare a distanza tutte le funzioni dell'apparecchiatura e di visualizzarne a distanza tutti i parametri.

L'apparecchiatura può essere ampliata con l'interfaccia SCB (KARL **STORZ** Communication **Bus**) mediante il modulo accessorio SCB opzionale.

Elementos de comando, mostradores, conectores e suas funções

- ① Interruptor de rede
- ② Luz de controlo, substituir lâmpada
- ③ Luz de aviso: Durabilidade da lâmpada
- ④ Tecla Standby com luz de controlo
- ⑤ Indicador de barras da potência efectiva
- ⑥ Teclas $\pm$ para regulação da luminosidade
- ⑦ Indicador digital da potência efectiva
- ⑧ Tecla M (tecla de selecção dos modos de funcionamento MANUAL/AUTOMATICO)
- ⑨ Lâmpada de controlo de luzes – fica azul quando a luz acende
- ⑩ Interruptor da bomba anti-embaciamento
- ⑪ Conector para a bomba anti-embaciamento (fecho LUER)
- ⑫ Ponto de tomada de luz, desenroscável
- ⑬ Rasgos de ventilação
- ⑭ Conector para vídeo IN/OUT (BNC) ou conector SCB *
- ⑮ Conector para vídeo IN/OUT (BNC) ou conector SCB *
- ⑯ Conector equipotencial
- ⑰ Ficha de alimentação do aparelho
- ⑱ Porta-fusíveis
- ⑲ Módulo de lâmpadas
- ⑳ Parafusos de fixação

* O interface SCB que se baseia no bus de campo CAN, permite que se comandem à distância as funções do aparelho e que se visualizem à distância os parâmetros do aparelho.

Montando o módulo adicional SCB opcional, é possível conferir ao aparelho a função de interface SCB (KARL **STORZ** Communication **Bus**).

-  Lire attentivement les instructions avant de mettre l'appareil en marche !
-  Mode de standby
-  Mode de réglage automatique de l'indice de lumination
-  Mode de réglage manuel de l'indice de lumination
-  Prise de pompe anti-voile
-  Interrupteur de service de la pompe anti-voile
-  Prise de lumière
-  Puissance de la lampe
-  Lampe témoin de longévité de la lampe
-  Témoin de changement de lampe
-  Prise de compensation de potentiel
-  Equipement du type CF

 **DANGER : Risque d'explosion si l'on utilise des gaz anesthésiants inflammables à proximité immédiate de l'appareil.**

 **ATTENTION : Ne pas ouvrir. Risque de décharge électrique. Ne confier les travaux d'entretien qu'à un personnel qualifié.**

Installer l'appareil hors de portée du patient.

Ne pas déposer de liquide sur l'appareil ni au-dessus de l'appareil.

-  Prima della messa in funzione dell'apparecchiatura, leggere le istruzioni per l'uso!
-  Modalità Standby
-  Modalità regolazione automatica dell'indice di esposizione
-  Modalità regolazione manuale dell'indice di esposizione
-  Connettore pompa Antifog
-  Interruttore di attivazione pompa Antifog
-  Uscita di illuminazione
-  Potenza lampada
-  Spia di controllo vita utile lampada
-  Spia di segnalazione sostituzione lampada
-  Connettore per la compensazione di potenziale
-  Componente applicativo del tipo CF

 **PERICOLO: L'impiego di gas anestetici infiammabili nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura può dare luogo ad esplosioni.**

 **ATTENZIONE: Non aprire. Pericolo di scossa elettrica. Fare eseguire le operazioni di manutenzione da personale qualificato.**

Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente. Non collocare alcun tipo di liquido sull'apparecchiatura o al di sopra di essa.

-  Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia as instruções de utilização!
-  Modo de funcionamento standby
-  Modo de funcionamento regulação automática da luminosidade
-  Modo de funcionamento regulação manual da luminosidade
-  Conector bomba anti-embaciamento
-  Interruptor da bomba anti-embaciamento
-  Ponto de tomada de luz
-  Potência da lâmpada
-  Luz de controlo da durabilidade da lâmpada
-  Luz de aviso para substituir a lâmpada
-  Conector equipotencial
-  Aparelho do tipo CF

 **PERIGO: Existe o perigo de explosão ao empregar gases narcóticos inflamáveis nas imediações do aparelho.**

 **ATENÇÃO: Não abrir. Perigo de descarga eléctrica. A manutenção só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente qualificado.**

Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes. Não deposite líquidos sobre ou por cima do aparelho.

Représentations de l'appareil	A 1
Organes de commande, affichages, raccords et leurs fonctions	A 2
Signification des symboles	A 3

Généralités

Description de l'appareil	2
---------------------------------	---

Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité	3
Utilisation correcte	6
Qualification de l'utilisateur	7
Mesures de sécurité sur le lieu d'installation ...	7
Mesures de sécurité pour l'utilisation de l'appareil	7

Installation et instructions de service

Déballage de l'appareil	8
Équipement de base	8
Installation et branchement de l'appareil	8
Mise en service	10
Réglage manuel de la luminosité	11
Emploi de caméras vidéo avec réglage automatique de l'indice de lumen	11
Réglage de la luminosité commandé par signal vidéo	12
Réglage de précision du réglage automatique de l'indice de lumen	12
Mode de standby	13
Fonctionnement de la pompe anti-voile	13
Affichages de service	14

Maintenance

Changement de lampe	15
Changement des fusibles	17
Nettoyage et entretien	18
Maintenance	18
Réparations	18
Programme de réparation-remplacement	19
Responsabilité	20
Garantie	20

Description technique

Liste de dépiquage des dérangements	22
Données techniques	23
Documents techniques	24
Schéma fonctionnel	25

Pièces de rechange, accessoires recommandés

Liste des pièces de rechange	26
Accessoires recommandés	27

Illustrazioni apparecchiatura	A 1
Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni	A 2
Spiegazione dei simboli	A 3

Informazioni generali

Descrizione dell'apparecchiatura	2
--	---

Norme di sicurezza

Avvertenze e precauzioni	3
Impiego previsto	6
Qualifica dell'utilizzatore	7
Misure di sicurezza nel luogo di installazione	7
Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura	7

Installazione e istruzioni d'uso

Disimballaggio	8
Attrezzatura base	8
Installazione e collegamento dell'apparecchiatura	8
Messa in funzione	10
Regolazione manuale della luminosità	11
Utilizzo di videocamere con regolazione automatica dell'indice di esposizione	11
Regolazione della luminosità comandata da video	11
Registrazione di precisione della regolazione automatica dell'indice di esposizione	12
Modalità Standby	13
Fonctionnement della pompa Antifog	13
Indicatori di servizio	14

Manutenzione

Sostituzione della lampada	15
Sostituzione dei fusibili	17
Pulizia e conservazione	18
Manutenzione	18
Riparazione	18
Programma di riparazione-sostituzione	19
Responsabilità	20
Garanzia	20

Descrizione tecnica

Localizzazione di anomalie	22
Dati tecnici	23
Documentazione tecnica	24
Schema elettrico generale	25

Parti di ricambio, accessori consigliati

Elenco delle parti di ricambio	26
Accessori consigliati	27

Ilustrações do aparelho	A 1
Elementos de comando, mostradores, conectores e suas funções	A 2
Explicação dos símbolos	A 3

Generalidades

Descrição do aparelho	2
-----------------------------	---

Instruções de segurança

Avisos e advertências	3
Utilização prevista	6
Qualificação do utilizador	7
Medidas de segurança no local de instalação ..	7
Medidas de segurança ao utilizar o aparelho	7

Instalação e instruções de utilização

Desembalagem	8
Equipamento básico	8
Instalação e ligação do aparelho	8
Colocação em funcionamento	10
Regulação manual da luminosidade	11
Utilização de câmaras de vídeo com regulação automática da luminosidade	11
Regulação da luminosidade controlada por vídeo	11
Ajuste de precisão da regulação automática da luminosidade	12
Funcionamento standby	13
Funcionamento da bomba anti-embaciamento	13
Indicadores de serviço	14

Manutenção

Substituição da lâmpada	15
Substituição de fusíveis	17
Limpeza e conservação	18
Manutenção	18
Reparação	18
Programa de reparação por substituição	19
Responsabilidade	20
Garantia	20

Descrição técnica

Localização de erros	22
Dados técnicos	23
Documentação técnica	24
Esquema geral de circuitos	25

Peças sobressalentes, acessórios recomendados

Lista de peças sobressalentes	26
Acessórios recomendados	26

Description de l'appareil

Les performances de la fontaine de lumière froide XENON permettent de l'utiliser pour presque toutes les interventions endoscopiques et fournissent d'excellents résultats, notamment pour la documentation photographique et vidéo. Avec une température de couleur de 6000 K, la puissante lampe au xénon correspond à la couleur de température de la lumière solaire, produisant donc un éclairage exceptionnellement brillant. La pleine intensité lumineuse est atteinte immédiatement après la mise en circuit de la lampe.

L'indice de lumination se règle avec un variateur de lumière optomécanique commandé par microprocesseur, le courant de la lampe restant inchangé. Cette technique de régulation évite les instabilités de l'arc électrique et garantit une longévité maximale de la lampe.

Le réglage de lumination peut se faire aussi bien manuellement qu'automatiquement, déclenché dans ce cas par le signal de sortie d'une caméra vidéo.

Il existe, de plus, une pompe anti-voile pour les endoscopes dotés d'un canal spécial anti-voile contre la formation de buée sur l'optique.

Fonction des témoins et lampes témoins sur la platine avant

Témoin de longévité de lampe ③

Le témoin de longévité ③ est allumé sur la platine avant pendant le fonctionnement de la fontaine de lumière froide lorsque la durée d'éclairage de la lampe est de 450 heures ou plus (correspondant à 90 % de la durée d'éclairage garantie).

Lampe témoin de changement de lampe ②

La lampe témoin de changement de lampe ② s'allume en supplément sur la platine avant lorsque la lampe au xénon a servi 500 heures ou plus. Cette lampe témoin ne s'éteint que lorsque le compteur d'heures de service de la lampe au xénon a été remis à zéro (voir chapitre «Changement du module de lampe», page 16).

Descrizione dell'apparecchiatura

La fonte di luce fredda XENON offre prestazioni che consentono la sua applicazione praticamente in tutti gli interventi endoscopici ottenendo sempre risultati di documentazione fotografica e video eccellenti.

Con una temperatura del colore di 6000 K, la potente lampada XENON garantisce una temperatura del colore corrispondente a quella della luce solare, assicurando un'illuminazione straordinariamente brillante. La lampada raggiunge l'intensità di luce totale non appena viene attivata. La regolazione dell'indice di esposizione avviene attraverso un dimmer optomeccanico comandato da microprocessore, mentre la corrente della lampada rimane inalterata. Tale tecnica di regolazione impedisce l'eventuale presenza di instabilità dell'arco voltaico e garantisce la durata massima della lampada.

La regolazione dell'indice di esposizione può essere controllata sia manualmente che automaticamente mediante il segnale in uscita di una videocamera.

Per gli endoscopi dotati di un canale Antifog speciale atto a prevenire l'appannamento dell'ottica, è inoltre disponibile una pompa Antifog.

Funzione delle spie di segnalazione e di controllo sul pannello frontale

Spia di segnalazione vita utile della lampada ③

Quando il tempo di funzionamento della lampada raggiunge o supera 450 ore (equivalente al 90% della durata di servizio garantita), durante il funzionamento della fonte di luce fredda si illumina la spia di segnalazione della vita utile della lampada ③ sul pannello frontale.

Spia di controllo sostituzione della lampada ②

Quando il tempo di funzionamento della lampada XENON raggiunge o supera 500 ore, si illumina inoltre la spia di controllo sostituzione della lampada ② sul pannello frontale. Questa spia si spegne solamente quando il contatore delle ore di servizio della lampada XENON viene azzerato (ved. sezione «Sostituzione del modulo lampada» a Pag. 16).

Descrição do aparelho

A fonte de luz fria XENON oferece potenciais que permitem a sua aplicação em quase todas as intervenções endoscópicas, facultando resultados excelentes, especialmente no âmbito da documentação fotográfica e de vídeo.

Com a sua temperatura de cor de 6000 K, a potente lâmpada XENON corresponde à temperatura de cor da luz solar, proporcionando, assim, uma iluminação extraordinariamente brilhante. A intensidade máxima da luz é atingida no momento em que se liga a lâmpada.

A luminosidade é regulada por um potenciômetro optomecânico controlado por microprocessador, enquanto que a corrente elétrica da lâmpada permanece invariável. Esta técnica de regulação evita instabilidades do arco voltaico e assegura a durabilidade máxima da lâmpada.

A luminosidade tanto pode ser regulada manualmente como automaticamente através do sinal de saída de uma câmara de vídeo.

Para endoscópios que dispõem de um canal especial anti-embaciamento, contra o embaciamento do sistema óptico, também podemos fornecer adicionalmente uma bomba anti-embaciamento.

Função das luzes de aviso e de controlo no painel frontal

Lâmpada de aviso durabilidade da lâmpada ③

Após um tempo de funcionamento da lâmpada de 450 horas ou mais (o que corresponde a 90% das horas de funcionamento garantidas para a lâmpada), a luz de aviso da durabilidade da lâmpada ③ no painel frontal acende-se durante o funcionamento da fonte de luz fria.

Luz de controlo p/ substituição da lâmpada ②

Após um tempo de funcionamento da lâmpada XENON de 500 horas ou mais, acende-se adicionalmente a luz de controlo ② no painel frontal para substituição da lâmpada. Esta luz de controlo só se apaga depois de o contador de horas de funcionamento da lâmpada XENON ter sido relocalado a 0 (vide capítulo «Substituição do módulo da lâmpada», pág. 16).

Avertissements et consignes de sécurité

Prière de lire attentivement ce manuel et de se conformer strictement aux instructions qu'il contient. Les termes **Avertissement**, **Remarque** et **Avis** ont des significations spécifiques. Le texte qu'ils annoncent dans le présent manuel devrait toujours être lu avec beaucoup d'attention afin de garantir un fonctionnement sûr et efficace de l'appareil. Les termes **Avertissement** et **Avis** sont, en outre, précédés d'un pictogramme qui a pour but d'attirer clairement l'attention du lecteur.



Avertissement : Le texte attire ici l'attention sur un risque encouru par le patient ou par le médecin. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'un ou pour l'autre.



Avis: Ce terme indique qu'il faut prendre certaines mesures d'entretien ou de sécurité pour garantir le parfait état de l'appareil.

Remarque : Les remarques contiennent des informations spéciales sur l'emploi de l'appareil ou expliquent des informations importantes.



Avertissement : Lire attentivement le présent manuel avant de mettre l'appareil en service. L'opérateur devra attacher une attention tout à fait particulière aux chapitres sur les consignes de sécurité afin d'éviter tout risque pour ses patients, son personnel et lui-même.

Remarque : La garantie ne couvre pas les dommages causés à l'appareil par des erreurs de commande.

Remarque : Les lampes sont des articles de consommation et peuvent donc tomber en panne pendant l'emploi. C'est pourquoi on devrait toujours disposer d'une source de lumière froide de rechange pendant les interventions endoscopiques thérapeutiques.

Remarque : Respecter les réglementations en vigueur pour l'élimination et le recyclage des composants.

Avvertenze e precauzioni

Si prega di leggere attentamente il presente manuale e di rispettare scrupolosamente le istruzioni. Le diciture **Cautela**, **Avvertenza** e **Nota** hanno un significato particolare. Si prega di leggere attentamente il testo che le accompagna ogniqualvolta compaiano nel presente manuale d'istruzioni, al fine di garantire un funzionamento sicuro ed efficace dell'apparecchiatura. Le indicazioni **Cautela** e **Avvertenza** sono accompagnate da un pittogramma al fine di risultare più evidenti.



Cautela: Il termine Cautela segnala un pericolo per il paziente o il medico. La mancata osservanza di un'indicazione di cautela può provocare lesioni al paziente o al medico.



Avvertenza: Il termine Avvertenza segnala determinate misure di manutenzione o di sicurezza che devono essere intraprese al fine di evitare un danneggiamento dell'apparecchiatura.

Nota: Il termine Nota indica informazioni particolari per l'impiego dell'apparecchiatura o spiega o spiega informazioni importanti.

Cautela: Prima di mettere in funzione l'apparecchiatura, leggere attentamente il manuale d'istruzioni. In particolare, leggere con attenzione il capitolo relativo alle norme di sicurezza al fine di evitare di mettere in pericolo i propri pazienti, il proprio personale e se stessi.

Nota: La garanzia non copre eventuali danni dell'apparecchiatura derivanti da un uso improprio della stessa.

Nota: Le lampade sono articoli di consumo. Durante l'impiego è quindi possibile che queste si guastino. Negli interventi terapeutici per via endoscopica è pertanto necessario disporre sempre di una fonte di luce di ricambio.

Nota: Per lo smaltimento o il riciclaggio dei componenti, attenersi alle disposizioni di pertinenza.

Avisos e advertências

Por favor leia este manual de instruções cuidadosamente e observe rigorosamente as instruções nele contidas. Os termos **Aviso**, **Cuidado** e **Nota** têm significados específicos. Sempre que estes termos surjam no manual de instruções, leia com atenção o texto que se segue, de maneira a garantir um funcionamento eficiente e seguro deste aparelho. Para destacar os termos **Aviso** e **Cuidado**, eles estão precedidos de um pictograma.



Aviso: O termo Aviso chama a atenção para um eventual perigo para o paciente ou para o médico. O desrespeito de um aviso pode ter como consequência ferimentos para o paciente ou para o médico.



Cuidado: O termo Cuidado chama a atenção para determinadas medidas de segurança ou de manutenção que devem ser tomadas, de maneira a evitar a danificação do aparelho.

Nota: O termo Nota precede informações especiais para a operação do aparelho ou o esclarecimento de informações importantes.

Aviso: Leia cuidadosamente as instruções de segurança que se seguem antes de colocar o aparelho em funcionamento. Dessa forma pode evitar pôr em perigo os seus pacientes, o seu pessoal ou a si próprio.

Nota: Danos do aparelho provocados pela operação incorrecta do mesmo não são abrangidos pela garantia.

Nota: Lâmpadas são consumíveis. Por conseguinte, pode acontecer que as lâmpadas se fundam durante uma intervenção. Por essa razão é necessário ter sempre uma fonte de luz fria sobressalente disponível durante intervenções endoscópicas terapêuticas.

Nota: Observe las prescripciones válidas respectivamente en cuanto al desecho o reciclaje de componentes.

Consignes de sécurité

Avertissements et
consignes de sécurité



Avertissement : Les installations électriques de la salle d'opération doivent être conformes aux conditions exigées par les normes C.I.E..

Avertissement : Placer l'appareil hors de portée du patient.

Avertissement : Respecter scrupuleusement les manuels d'utilisation et les spécifications des interfaces des équipements médicaux et/ou des composants du système utilisés ensemble.

Avertissement : La combinaison d'appareils médicaux ne comporte aucun risque technique en soi, à condition que

- ceux-ci soit mentionnés dans le manuel d'utilisation correspondant comme compatibles entre eux, ou que
- l'emploi prévu et la spécification d'interfaces des appareils utilisés ensemble le permettent.

Avertissement : L'appareil n'est correctement mis à la terre que s'il est branché sur une prise de courant de sécurité parfaitement installée. Vérifier régulièrement les connecteurs et les câbles et ne pas les utiliser s'ils ne sont pas en parfait état.

Avertissement : Vérifier le bon fonctionnement de l'appareil avant chaque emploi.

Avertissement : Risque d'explosion si l'on utilise des gaz anesthésiants inflammables à proximité immédiate de l'appareil.

Avertissement : Toujours débrancher l'appareil avant toute manipulation technique.

Avertissement : Risque de brûlure ! La lampe et le module de lampe peuvent être très chauds.

Avertissement : Ne pas ouvrir l'appareil ! Risque de décharge. Ne confier les travaux d'entretien qu'à un personnel qualifié. Le démontage par des personnes non autorisées d'habillages n'étant pas explicitement prévus pour cela annule tout droit à garantie.

Avertissement : La pompe anti-voile sert, avec des chemises spéciales, par ex. en bronchoscopie, oesophagoscopie, exclusivement à aérer la lentille de l'objectif pour éviter que ce dernier ne se couvre de buée, mais jamais pour l'insufflation ou la ventilation.

Avertissement : La pompe peut en fonctionnant, réduire la concentration de gaz anesthésiant administré en même temps. La déconnecter lorsque la lentille est dégagée.

Norme di sicurezza

Avvertenze e
precauzioni

Cautela: L'impianto elettrico della sala operatoria deve rispettare i requisiti previsti dalle normative IEC vigenti.

Cautela: Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente.

Cautela: Attenersi scrupolosamente a quanto indicato nel manuale d'istruzioni e nelle specifiche d'interfaccia dei prodotti medicali e/o dei componenti di sistema utilizzati in combinazione.

Cautela: Nelle combinazioni di prodotti medicali, la sicurezza tecnica d'impiego è comprovata senza riserve sole se

- questi prodotti vengono identificati come tali nel rispettivo manuale d'istruzioni o
- la destinazione d'uso e le specifiche d'interfaccia dei prodotti usati in combinazione lo consentono.

Cautela: Il collegamento a terra dell'apparecchiatura è affidabile solo se questa è collegata ad una presa con messa a terra adeguatamente installata. Controllare con regolarità la spina e il cavo e non utilizzarli se sono danneggiati.

Cautela: Prima di ogni impiego, controllare sempre il funzionamento dell'apparecchiatura.

Cautela: L'impiego di gas anestetici infiammabili nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura può dare luogo ad esplosioni.

Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione sull'apparecchiatura, scollegarla dalla rete.

Cautela: Pericolo di ustioni. La lampada e il modulo lampada possono raggiungere temperature molto elevate.

Cautela: Non aprire l'apparecchiatura! Pericolo di scossa elettrica. Fare eseguire le operazioni di manutenzione esclusivamente da personale qualificato. La rimozione di coperchi non esplicitamente previsti a tale scopo da parte di personale non autorizzato invalida la garanzia.

Cautela: La pompa Antifog svolge la sua funzione in associazione a camicie speciali, ad es. nei campi della broncoscopia, dell'esofagoscopia e della laringoscopia, e serve esclusivamente all'aerazione della lente dell'obiettivo per impedirne l'appannamento. Non deve essere in alcun modo impiegata per l'insufflazione o la ventilazione.

Cautela: Il funzionamento della pompa Antifog può diminuire la concentrazione dei gas anestetici che vengono somministrati. Quando la lente dell'obiettivo non è appannata, disattivare la pompa Antifog.

Instruções de segurança

Avisos e
advertências

Aviso: As instalações elétricas da sala de operações têm que cumprir as exigências das normas IEC vigentes.

Aviso: Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes.

Aviso: Os manuais de instruções e especificações de interface dos produtos médicos e/ou componentes de sistema usados em combinação têm de ser rigorosamente respeitados.

Aviso: A combinação de aparelhos médicos só pode ser designada como tecnicamente segura se

- estiverem identificados expressamente nos respectivos manuais de instruções como sendo seguros, ou
- se a determinação da sua finalidade de aplicação e as especificações de interface dos aparelhos utilizados em combinação o permitirem.

Aviso: A ligação à terra deste aparelho apenas é segura se estiver conectada a uma tomada de protecção à massa correctamente instalada. Controle a ficha e o cabo com regularidade e, caso estejam danificados, não os utilize.

Aviso: Controle sempre o funcionamento deste aparelho antes de o utilizar.

Aviso: Existe o perigo de explosão ao empregar gases narcóticos inflamáveis nas imediações do aparelho.

Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho no aparelho, tire a ficha da alimentação de rede.

Aviso: Perigo de queimaduras. A lâmpada e o módulo da lâmpada podem estar quentes.

Aviso: Não abrir o aparelho! Perigo de descarga eléctrica. A manutenção só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente qualificado. A desmontagem de coberturas do aparelho, que não sejam identificadas explicitamente como desmontáveis, por pessoal não qualificado eximem-nos de qualquer prestação de garantia.

Aviso: Em combinação com fustes especiais, a bomba anti-embaciamento destina-se a ser usada, por exemplo nas áreas da broncoscopia, esofagoscopia e laringoscopia, exclusivamente para ventilar a lente da objectiva, a fim de evitar o embaciamento desta. Nunca deve ser usada para fins de insuflação ou respiração artificial.

Aviso: O funcionamento da bomba anti-embaciamento pode reduzir a concentração de gases narcóticos administrados em simultâneo. Desligue a bomba assim que a lente estiver clara.

Consignes de sécurité

Avertissements et
consignes de sécurité

Norme di sicurezza

Avvertenze e
precauzioni

Instruções de segurança

Avisos e
advertências



Avis : Toujours utiliser la fontaine de lumière froide avec le réglage le plus faible possible de luminosité pour un éclairage optimal. Cela s'applique aussi bien pour la vision directe que pour le branchement d'une caméra vidéo.

Avis : Eviter impérativement que du liquide ne s'infiltre dans l'appareil. Ne pas entreposer de liquide ni sur l'appareil, ni au-dessus de l'appareil.

Avis : Utiliser l'appareil uniquement avec la tension indiquée sur la plaque signalétique.

Avis : N'employer que des fusibles ayant les spécifications prescrites.

Avis : Ne pas toucher la lampe les mains nues. Prendre des gants ou un chiffon. Le contact direct de la lampe et des doigts peut nuire au bon fonctionnement.

Avvertenza: Utilizzare sempre la fonte di luce fredda con la regolazione della luminosità minima necessaria ad ottenere un'illuminazione ottimale. Ciò vale sia per l'osservazione diretta che per il collegamento ad una videocamera.

Avvertenza: Evitare assolutamente la penetrazione di liquido all'interno dell'alloggiamento. Non conservare liquidi sull'apparecchiatura o al di sopra di essa.

Avvertenza: Collegare l'apparecchiatura alla rete esclusivamente con la tensione di rete indicata sulla targhetta di identificazione.

Avvertenza: Utilizzare soltanto fusibili con i valori indicati.

Avvertenza: Non toccare la lampada a mani nude. Utilizzare i guanti o un panno. Il contatto diretto della lampada con le dita può causare problemi di funzionamento.

Cuidado: A fonte de luz fria deve ser sempre utilizada com a luminosidade mínima que ainda seja suficiente para assegurar a iluminação ideal. Isto tanto se aplica a situações de visão directa como ao caso de ser ligada uma câmara de vídeo.

Cuidado: Evite impreterivelmente a penetração de quaisquer líquidos na caixa. Não depositar líquidos sobre ou por cima do aparelho.

Cuidado: O aparelho só deve ser utilizado com a tensão especificada na placa de características.

Cuidado: Utilize apenas os fusíveis com os valores indicados.

Cuidado: Evite o contacto directo da lâmpada com os dedos. Utilize luvas ou um pano. O contacto directo da lâmpada com os dedos pode ocasionar avarias de funcionamento.



Conducteurs de lumière

Avertissement : Risque d'aveuglement ! Ne jamais regarder dans l'extrémité libre d'un conducteur de lumière.

Avertissement : Risque de brûlure ! L'extrémité libre d'un conducteur branché sur une fontaine de lumière froide pourrait provoquer des brûlures.

Avertissement : La forte lumière émise par l'endoscope peut provoquer des températures élevées à la sortie de lumière, sur les extrémités du conducteur et sur la pointe de l'endoscope.

Avertissement : Ne pas déposer de conducteur (branché ou non) sur ou à proximité de patients afin d'éviter tout risque de brûlure.

Avis : Ne pas déposer de conducteur branché sur des objets inflammables, comme des textiles (champs stériles), ou à proximité immédiate de porte-coton imbibés de liquides inflammables comme des désinfectants. La chaleur produite à l'extrémité du conducteur de lumière peut les faire s'enflammer.

Cavo di illuminazione

Cautela: Effetto abbagliante. Non guardare mai all'interno dell'estremità libera del cavo di illuminazione.

Cautela: Pericolo di ustioni. Il contatto con l'estremità libera di un cavo di illuminazione collegato alla fonte di luce può causare ustioni.

Cautela: La luce ad alta intensità irradiata attraverso l'endoscopio può produrre temperature elevate in corrispondenza dell'uscita di illuminazione, delle estremità del conduttore di luce e della punta dell'endoscopio.

Cautela: Per evitare ustioni, non collocare mai il cavo di illuminazione (con o senza endoscopio collegato) sul paziente o nelle sue vicinanze.

Avvertenza: Non collocare cavi di illuminazione collegati su oggetti infiammabili come tessuti (teli chirurgici) o nelle immediate vicinanze di tamponi imbevuti di liquido infiammabile, ad es. disinfettante. A causa del calore che si sviluppa in corrispondenza dell'estremità libera del cavo, tali oggetti potrebbero infiammarsi.

Cabo de luz

Aviso: Perigo de encandeamento! Nunca olhe para dentro da extremidade livre de um condutor de luz.

Aviso: Perigo de queimaduras! O contacto com a extremidade livre de um cabo de luz ligado a uma fonte de luz fria pode causar queimaduras.

Aviso: A luz de alta potência emitida pelo endoscópio pode produzir temperaturas elevadas no ponto de saída de luz, nas extremidades do condutor de luz e na ponta do endoscópio.

Aviso: Para evitar queimaduras, nunca deposite um cabo de luz sobre o paciente nem próximo dele, esteja um endoscópio ligado ou não.

Cuidado: Não deposite cabos de luz conectados sobre objectos inflamáveis, tais como tecidos (panos operatórios), nem nas imediações de líquidos inflamáveis, tais como algodões embebidos em desinfetante. O calor emitido pela extremidade livre do cabo de luz poderia incendiar tais objectos.

Il est impératif de commencer par se familiariser avec le fonctionnement et la commande de l'appareil avant de l'utiliser pour la première fois sur un patient.

Assicurarsi di essere pienamente a conoscenza della modalità di funzionamento e di impiego dell'apparecchiatura prima di utilizzarla per la prima volta su un paziente.

Antes de utilizar o aparelho pela primeira vez no paciente familiarize-se com o seu funcionamento e operação.

Utilisation correcte

La fontaine de lumière froide XENON de source lumineuse pour l'emploi d'endoscopes rigides ou lors d'interventions endoscopiques de tout genre. Elle est équipée d'une pompe anti-voile qui peut être utilisée avec des endoscopes appropriés pour éviter la formation de buée sur la lentille. Il est interdit, pour des raisons de sécurité, d'employer l'appareil dans d'autres buts que ceux prévus.

Impiego previsto

La fonte di luce fredda XENON serve come fonte di luce per l'impiego con endoscopi rigidi e flessibili in interventi endoscopici di qualsiasi tipo. E' dotata di una pompa Antifog che può essere utilizzata in associazione a endoscopi adeguati per evitare l'appannamento dell'ottica. Per ragioni di sicurezza, non è ammesso l'impiego dell'apparecchiatura in campi di applicazione diversi da quelli previsti.

Utilização prevista

A fonte de luz fria XENON serve de fonte de luz de alta potência para ser usada em combinação com endoscópios rígidos e flexíveis em qualquer tipo intervenção endoscópica. Está equipada com uma bomba anti-embaciamento que pode ser usada, juntamente com endoscópios apropriados, para evitar o embaciamento da lente. Por motivos de segurança não é permitida a utilização do aparelho em campos de aplicação diferentes dos previstos.

La fontaine de lumière froide XENON ne peut être utilisée qu'avec des accessoires spécifiés par KARL STORZ comme étant compatibles avec l'appareil ou dont il a été prouvé que l'emploi ne pose aucun problème au niveau de la sécurité technique.

Remarque : Il est recommandé de n'utiliser que des conducteurs de lumière KARL STORZ d'origine. Les conducteurs de lumière d'autres marques pourraient ne pas supporter l'intensité lumineuse élevée produite par la fontaine de lumière froide.

La fonte di luce fredda XENON può essere utilizzata esclusivamente con accessori considerati come idonei all'apparecchiatura da KARL STORZ o la cui sicurezza tecnica d'impiego sia comprovata senza riserve.

Nota: Si consiglia di utilizzare esclusivamente cavi di illuminazione KARL STORZ originali. I cavi di illuminazione di altri produttori potrebbero danneggiarsi in caso di utilizzo della fonte di luce fredda a potenza elevata.

A fonte de luz fria XENON só pode ser usada com acessórios que tenham sido qualificados pela KARL STORZ como sendo adequados para o aparelho, ou cuja aptidão em termos técnicos e de segurança tenha sido devidamente comprovada.

Nota: Recomendamos utilizar unicamente cabos de luz originais de KARL STORZ. Cabos de luz de outros fabricantes poderão ser danificados ao usar a fonte de luz fria com elevada potência.

Il est interdit, pour des raisons de sécurité, de convertir ou de modifier l'appareil de sa propre initiative.

Per ragioni di sicurezza, è vietato apportare trasformazioni o modifiche non autorizzate all'apparecchiatura.

Por motivos de segurança, são proibidas alterações ou transformações do aparelho não autorizadas.

Qualification de l'utilisateur

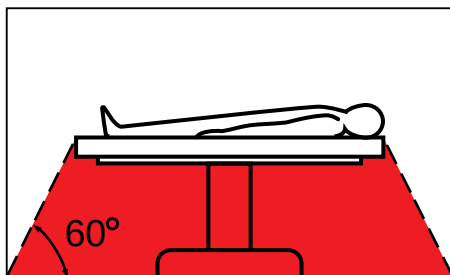
La fontaine de lumière froide XENON ne doit être utilisée que par des médecins et un personnel assistant médical possédant la qualification professionnelle suffisante et ayant reçu l'instruction nécessaire pour travailler avec les appareils.

Qualifica dell'utilizzatore

La fonte di luce fredda XENON deve essere utilizzata esclusivamente da personale medico e paramedico in possesso della necessaria qualifica e adeguatamente addestrato all'impiego dell'apparecchiatura.

Qualificação do utilizador

A fonte de luz fria XENON só pode ser utilizada por médicos e pessoal de assistência médica que possuam uma qualificação profissional adequada e que tenham sido devidamente instruídos para a utilização do aparelho.

**Mesures de sécurité sur le lieu d'installation**

L'appareil ne doit être utilisé que dans des pièces à usage médical aménagées selon les réglementations nationales en vigueur.

Il n'est pas conçu pour fonctionner dans des zones exposées aux risques d'explosion. Cela signifie entre autres que, en cas d'utilisation de produits d'anesthésie par inhalation facilement inflammables et explosifs, ou de mélanges dans lesquels ils sont contenus, l'appareil ne doit pas être mis en service à l'intérieur de la zone à risques décrite. Ces produits peuvent être, par exemple, l'éther pro narcosi (éther diéthylique, cyclopropane) ainsi que des produits de nettoyage de la peau et de désinfection de la peau inflammables, facilement volatils qui peuvent former une atmosphère explosive (par exemple éther de lavage, éther de pétrole).

L'appareil est équipé d'une fiche pour compensation de potentiel, dont le branchement doit être effectué conformément aux réglementations nationales en vigueur.

Misure di sicurezza nel luogo di installazione

L'apparecchiatura deve essere utilizzata soltanto in ambienti ad uso medico allestiti in conformità delle normative nazionali vigenti.

Non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. Ciò significa ad esempio che: In caso di utilizzo di sostanze per anestesia mediante inalazione e di relative miscele facilmente infiammabili ed esplosive, l'apparecchiatura non deve essere utilizzata nelle zone di pericolo segnalate. Tali sostanze sono rappresentate, ad esempio, dall'etere per anestesia (etere dietilico, ciclopropano), così come da prodotti per la pulizia e la disinfezione della pelle combustibili e facilmente volatili che possono creare un'atmosfera esplosiva (ad es. etere detergente, etere di petrolio).

L'apparecchiatura è dotata di un connettore ad innesto per la compensazione di potenziale. Il collegamento di tale dispositivo deve essere effettuato in conformità delle normative nazionali vigenti.

Medidas de segurança no local de instalação

Este equipamento só deve ser utilizado em instalações médicas se estas tiverem sido instaladas segundo as normas nacionais em vigor.

O equipamento não deve ser utilizado em áreas em que exista o perigo de explosão. Isto significa, entre outras coisas: ao usar produtos anestésicos de inalação facilmente inflamáveis e explosivos, ou misturas dos mesmos, o equipamento não pode ser utilizado na zona de perigo aqui assinalada. Tais produtos são, por exemplo, éter para anestesia (éter dietílico, ciclopropano), assim como produtos de limpeza e desinfecção da pele inflamáveis, facilmente voláteis, que possam criar uma atmosfera explosiva (p.ex., éter de lavagem, éter de petróleo).

O aparelho está equipado com um conector equipotencial. A conexão deve ser efectuada de acordo com as normas nacionais em vigor.

Mesures de sécurité pour l'utilisation de l'appareil

L'utilisateur doit, avant emploi, s'assurer du bon fonctionnement de l'appareil et de son parfait état.

Le patient doit être traité et observé avec le soin médical habituel pendant le traitement avec la fontaine de lumière froide XENON. Cela comporte notamment les contrôles nécessaires pour garantir des conditions stériles de travail, dans la mesure où la nature de l'intervention l'exige.

Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura

Prima dell'impiego, l'utilizzatore è tenuto a verificare la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura e ad accertarsi che questa si trovi nelle dovute condizioni.

Durante il trattamento con l'impiego della fonte di luce fredda XENON è necessario tenere sotto osservazione il paziente e prestargli le normali cure mediche. Se richiedi dal tipo di intervento, ciò comprende in particolare il rispetto delle condizioni di applicazione sterili.

Medidas de segurança ao utilizar o aparelho

O utilizador deve assegurar-se da segurança de funcionamento do equipamento e do seu perfeito estado antes da sua utilização.

Durante o tratamento com a fonte de luz fria XENON o paciente deve ser tratado e observado com os cuidados médicos habituais. Isto inclui assegurar condições de aplicação estéreis sempre que o tipo de intervenção o exija.

Déballage

Retirer précautionneusement de son emballage la fontaine de lumière froide XENON et ses accessoires. Contrôler si la livraison est complète et vérifier si elle n'a pas subi d'éventuels dommages.

Si la livraison fait l'objet d'une réclamation, se mettre immédiatement en rapport avec le fabricant ou avec le fournisseur.

Conserver si possible l'emballage original ; il peut être utile à un transport ultérieur de l'appareil.

Disimballaggio

Estrarre con cautela la fonte di luce fredda XENON e gli accessori dall'imballaggio. Controllare che il materiale sia completo e privo di danni derivanti dal trasporto.

Se il materiale dovesse dare motivo di reclamo, rivolgersi immediatamente alla casa costruttrice o al fornitore.

Se possibile conservare l'imballaggio originale, in quanto potrebbe servire per un eventuale trasporto dell'apparecchiatura.

Desembalagem

Retire cuidadosamente a fonte de luz fria XENON da embalagem, bem como os seus acessórios. Verifique se o fornecimento se encontra completo, e se não se verificaram danos no aparelho durante o transporte.

Em caso de haver motivo para qualquer reclamação, dirija-se imediatamente ao fabricante ou à empresa transportadora. Recomendamos guardar a embalagem original, pois pode assim utilizá-la caso queira transportar o aparelho.

Equipement de base

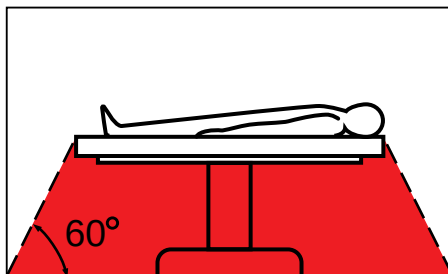
- 1 fontaine de lumière froide XENON
- 1 tuyau pour brancher la pompe anti-voile
- 1 câble de raccord BNC 536 MK
- 1 câble de raccord SCB (uniquement)
- 1 cordon secteur 400 A
- 2 manuels d'utilisation
- 1 mode d'emploi résumé

Attrezzatura base

- 1 Fonte di luce fredda XENON
- 1 Segmento di tubo per collegare la pompa Antifog
- 1 Cavo di collegamento BNC 536 MK
- 1 Cavo di collegamento SCB
- 1 Cavo di rete 400 A
- 2 Manuali d'istruzioni
- 1 Guida riassuntiva d'istruzioni

Equipamento básico

- 1 fonte de luz fria XENON
- 1 tubo para ligar bomba anti-embaciamento
- 1 cabo de ligação BNC 536 MK
- 1 cabo de ligação SCB
- 1 cabo de alimentação 400 A
- 2 manuais de instruções
- 1 instruções resumidas



Installation de l'appareil

Remarque : La fontaine de lumière froide XENON, ainsi que les accessoires qui lui sont ajoutés, ne peut être utilisée dans des locaux à usage médical que si ceux-ci ont été installés conformément aux réglementations nationales en vigueur.



Avertissement : L'appareil n'est pas destiné à fonctionner dans des zones présentant des risques d'explosion. Il ne doit pas servir à l'intérieur de la zone à risques décrite en cas d'emploi de gaz anesthésiques explosifs.

Installazione e collegamento dell'apparecchiatura

Nota: La fonte di luce fredda XENON deve essere utilizzata esclusivamente in ambienti ad uso medico allestiti in conformità delle disposizioni nazionali vigenti.



Cautela: L'apparecchiatura non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. In caso di utilizzo di gas anestetici esplosivi, l'apparecchiatura non deve essere usata nelle zone di pericolo segnalate.

Instalação e ligação do aparelho

Nota: A fonte de luz fria XENON, assim como acessórios a ela conectados, só devem ser utilizados em instalações médicas se estas tiverem sido instaladas segundo as prescrições e normas nacionais em vigor.



Aviso: O equipamento não deve ser utilizado em áreas em que exista o perigo de explosão. Ao usar gases anestésicos explosivos, não se deve utilizar o aparelho na zona de perigo aqui assinalada.



Mise en place des bandes d'identification sur la platine avant

Remarque : La bande d'identification désigne les organes de commande et d'affichage en service sur l'appareil.

Desserrer le cache latéral gauche avant à l'aide d'un tournevis.

Applicazione della fascetta di identificazione sul pannello frontale

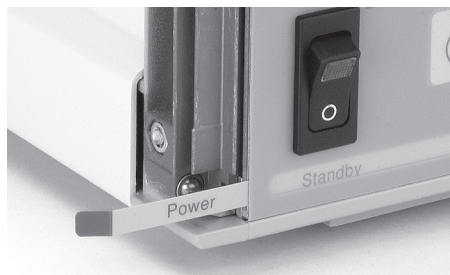
Nota: I rispettivi elementi di comando e gli indicatori dell'apparecchiatura sono indicati sulla fascetta di identificazione.

Allentare la copertura laterale anteriore di sinistra con un cacciavite.

Colocação das tiras de identificação na placa frontal

Nota: Nos cartões de identificação, estão indicados os respectivos elementos de comando ou mostradores do aparelho.

Desaperte a tampa frontal do lado esquerdo utilizando uma chave de fendas.



Retirer au besoin la bande vierge. Glisser la bande d'identification voulue entre la feuille décorative et la tôle avant.
Plier la bande sur le repère pour pouvoir remettre le cache latéral en place sans difficulté.

Remettre le cache latéral en place.

Rimuovere la fascetta senza iscrizione eventualmente presente. Inserire la fascetta tra la pellicola decorativa e la piastra anteriore.
Piegare la fascetta in corrispondenza della marcatura, in modo tale che sia possibile riapplicare senza problemi la copertura laterale.

Riapplicare la copertura laterale.

Se necessário, retirar o porta-legendas sem inscrição. Enfie o cartão de identificação entre o plástico transparente e a chapa dianteira.
Dobre o cartão pelos traços de marcação para poder voltar a montar a tampa lateral com facilidade.

Volte a montar a tampa lateral.



Poser l'appareil sur une surface plane.

⚠ Avertissement : Ne pas recouvrir les fentes d'aération : risque de surchauffe !
L'appareil s'arrête automatiquement en cas de surchauffe.

Collocare l'apparecchiatura su una superficie piana.

⚠ Cautela: Non coprire le fessure di ventilazione. Pericolo di surriscaldamento.
In caso di surriscaldamento, l'apparecchiatura si disattiva automaticamente.

Coloque o aparelho sobre uma superfície plana.

⚠ Aviso: Não obstrua os rasgos de ventilação. Perigo de sobreaquecimento!
Em caso de sobre aquecimento, o aparelho desliga-se automaticamente.
Em caso de sobreaquecimento, o aparelho desliga-se automaticamente.



L'unité est équipée d'une fiche de compensation de potentiel ⑩.
Confier, si nécessaire, la mise à la terre à un personnel compétent.

L'apparecchiatura è dotata di un dispositivo ad innesto ⑩ per la compensazione di potenziale.
Se necessario, fare eseguire la messa a terra da personale specializzato.

A unidade está equipada com um conector para estabelecer uma ligação equipotencial ⑩.
Recomendamos que a ligação à terra seja efectuada por pessoal devidamente qualificado.



Brancher le cordon secteur, introduire à fond la douille du câble dans la fiche secteur ⑦.

⚠ Avertissement : Brancher la fiche secteur dans la prise de courant uniquement en dehors de zones comportant des risques d'explosion.

Collegare il cavo di rete inserendo completamente la presa nella spina di rete dell'apparecchiatura ⑦.

⚠ Cautela: Collegare la spina di rete all'alimentazione elettrica soltanto al di fuori di ambienti a rischio di esplosione.

Ligue o cabo de alimentação. Introduza a ficha de ligação à rede do aparelho ⑦ até encostar.

⚠ Aviso: A ficha de ligação à rede só pode ser metida na tomada de corrente fora de áreas em que exista o perigo de explosão.



Introduire et enclencher le conducteur de lumière dans la prise ⑫. Toujours le saisir par le manche, ne jamais tirer sur le câble.



Avertissement : Ne jamais regarder dans la prise de lumière ni sur l'extrémité libre du conducteur de lumière : risque d'aveuglement !

Avertissement : Risque de brûlure ! L'extrémité libre d'un conducteur branché sur la fontaine de lumière froide pourrait provoquer des brûlures.

Inserire il cavo di illuminazione nella presa ⑫ fino alla battuta. Afferrare sempre il cavo in corrispondenza del connettore. Non tirare mai il cavo.



Cautela: Non guardare mai nell'uscita di illuminazione o nell'estremità libera del cavo di illuminazione: effetto abbagliante.

Cautela: Pericolo di ustioni. Il contatto con l'estremità libera di un cavo di illuminazione collegato alla fonte di luce fredda può essere causa di ustioni.

Introduza o cabo de luz no conector ⑫ até encaixar. Só pegue no cabo de luz pelo punho, nunca puxe pelo cabo.



Aviso: Nunca olhe para dentro da extremidade livre de um condutor de luz. Perigo de encandeamento.

Aviso: Perigo de queimaduras! O contacto com a extremidade livre de um cabo de luz ligado a uma fonte de luz fria pode causar queimaduras.



Brancher le conducteur de lumière sur l'endoscope (en tournant la vis moletée d'un quart de tour sur le culot Edison).

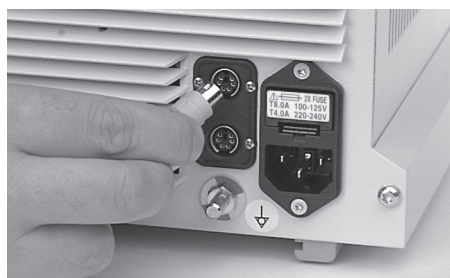
Remarque : Il est recommandé de n'utiliser que des guides de lumière KARL STORZ d'origine. Les guides d'autres marques pourraient ne pas supporter l'intensité lumineuse élevée de la fontaine de lumière froide.

Collegare il cavo di illuminazione all'endoscopio (con un quarto di giro della vite zigrinata sullo zoccolo a vite).

Nota: Si consiglia di utilizzare esclusivamente cavi di illuminazione KARL STORZ originali. I cavi di illuminazione di altri produttori potrebbero danneggiarsi in caso di utilizzo della fonte di luce a potenza elevata.

Ligue o cabo de luz ao endoscópio (um quarto de uma volta do parafuso serrilhado sobre a base roscada).

Nota: Recomendamos utilizar unicamente cabos de luz originais de KARL STORZ. Cabos de luz de outros fabricantes poderão ser danificados ao usar a fonte de luz fria com elevada potência.



Option SCB

Brancher le câble SCB sur l'une des prises ⑭/⑮, les deux prises étant identiques.

Brancher l'autre extrémité du câble sur une unité de commande SCB de KARL STORZ (SCB = KARL STORZ Communication Bus), ou sur d'autres appareils SCB.

Opzione SCB

Collegare il cavo SCB ad una delle prese ⑭/⑮ (le due prese si equivalgono).

Collegare l'altra estremità del cavo ad un'apparecchiatura di controllo SCB KARL STORZ (SCB = KARL STORZ Communication Bus) o ad altre apparecchiature SCB.

Opção SCB

Ligue o cabo SCB a uma das tomadas ⑭/⑮ (as duas tomadas SCB têm a mesma função).

A outra ponta do cabo é ligada a um aparelho de comando KARL STORZ-SCB (KARL STORZ Communication Bus) ou outros aparelhos SCB.



Mise en service

Connecteur l'interrupteur principal ①.

L'affichage numérique ⑦ indique, immédiatement après la mise en circuit de l'interrupteur principal, le nombre d'heures de service effectuées jusqu'ici par la lampe au xénon.

Remarque: Lampe témoin ⑨ allumée en bleu pendant l'émission de lumière.

Messa in funzione

Attivare l'interruttore di rete ①.

Subito dopo l'attivazione dell'interruttore di rete, sull'indicatore digitale ⑦ viene visualizzato il numero delle ore di servizio trascorse per la lampada XENON.

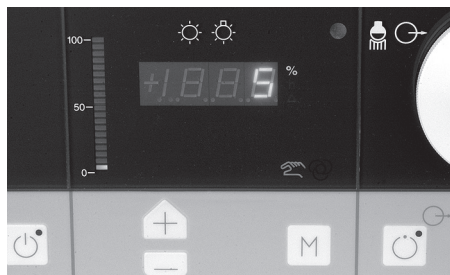
Nota: Spia di controllo lampade ⑨ si illumina in blu in caso di emissione di luce.

Colocação em funcionamento

Ligue o interruptor de rede ①.

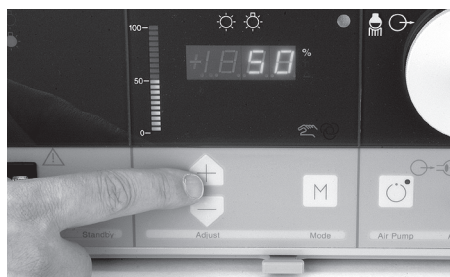
Imediatamente depois de ligar o interruptor de rede, o mostrador digital ⑦ visualiza o número de horas de funcionamento da lâmpada XENON decorridas até ao momento.

Nota: Lâmpada de controlo de luzes ⑨ fica azul quando a luz acende.



Réglage manuel de la luminosité

La source lumineuse se trouve toujours sur le mode MANUEL lorsque l'on connecte l'interrupteur principal.
La fontaine de lumière froide se règle alors automatiquement sur une puissance débitée de 5 %.
Pour évoluer entre le mode MANUEL et le mode AUTO(MATIQUE), appuyer sur la touche (M) ⑧, ce qui est signalé par les symboles correspondants.



Les touches +/- ⑥ permettent de corriger la puissance débitée en plus ou en moins (plage de réglage de 5 à 100 %).
La puissance débitée actuelle est indiquée, en outre, sur l'affichage de la barre ⑤.

Regolazione manuale della luminosità

Dopo l'attivazione dell'interruttore di rete, la fonte di luce si trova sempre nella modalità MANUALE.
La fonte di luce fredda si regola automaticamente su una potenza del 5%.
Premendo il tasto M ⑧, è possibile selezionare la modalità MANUALE o AUTO(MATICA), che verrà indicata dai simboli corrispondenti.

Premendo i tasti ± ⑥ è possibile aumentare o ridurre la potenza erogata (gamma di regolazione: 5-100%).
La potenza erogata viene inoltre visualizzata sull'indicatore a barre ⑤.

Regulação manual da luminosidade

Depois de ligar o interruptor de rede, a fonte de luz encontra-se sempre no modo de funcionamento MANUAL.
A fonte de luz fria ajusta-se automaticamente a uma potência efectiva de 5%. Premindo a tecla Mode (M) ⑧ pode seleccionar-se um dos modos de funcionamento MANUAL ou AUTO(MATICO), o que é visualizado pelo respectivo símbolo.

As teclas +/- ⑥ permitem aumentar ou reduzir a potência efectiva (margem de ajuste: 5–100%). A respectiva potência efectiva é visualizada adicionalmente no mostrador de barras ⑤.

Emploi de caméras vidéo avec réglage automatique de l'indice de lumen

La source lumineuse doit se trouver en mode MANUEL si l'on utilise des caméras vidéo avec réglage automatique de l'indice de lumen (toutes les caméras Endovision de KARL STORZ).

Utilizzo di videocamere con regolazione automatica dell'indice di esposizione

In caso di impiego di videocamere con regolazione automatica dell'indice di esposizione (tutte le videocamere Endovision KARL STORZ), la fonte di luce deve essere commutata in modalità MANUALE.

Utilização de câmaras de vídeo com regulação automática do valor de exposição

Ao utilizar câmaras de vídeo com regulação automática do valor de exposição (todas as câmaras Endovisão de KARL STORZ) é necessário ligar a fonte de luz fria no modo de funcionamento MANUAL.



Réglage de la luminosité commandé par signal vidéo (XENON non SCB uniquement)

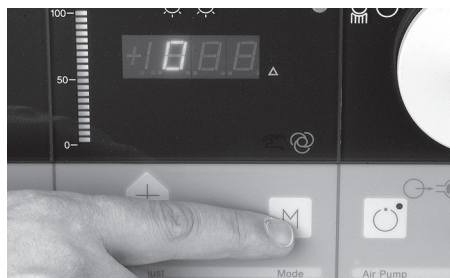
Brancher le système vidéo utilisé à l'aide d'un câble BNC sur la prise vidéo ⑭ ou ⑮.

Regolazione della luminosità comandata da video (solo XENON non SCB)

Collegare la presa di collegamento Video ⑭ o ⑮ al sistema video impiegato mediante un cavo BNC.

Regulação da luminosidade controlada por vídeo (unicamente XENON não SCB)

Estabeleça a ligação entre o conector Vídeo ⑭ ou ⑮ e o sistema de vídeo utilizado usando um cabo BNC.



Appuyer sur la touche M ⑧ jusqu'à ce que le symbole du mode AUTO apparaisse.
L'émission de la lumière est alors automatiquement réglée par le signal de sortie de la caméra vidéo.

Premere il tasto M ⑧ fino a quando non viene visualizzato il simbolo della modalità AUTO.
L'emissione della luce viene ora controllata automaticamente attraverso il segnale in uscita della videocamera.

Prima a tecla M ⑧, até aparecer o respectivo símbolo do modo de funcionamento AUTOMÁTICO.
A emissão de luz será agora controlada automaticamente pelo sinal de saída da câmara de vídeo.

Réglage de précision du réglage automatique de l'indice de lumination (XENON non SCB uniquement)

Remarque : Le réglage décrit ici n'est possible qu'en présence du signal d'une caméra vidéo sur la prise vidéo-in ⑭ ou ⑮.

Le réglage de précision du réglage de l'indice de lumination permet de l'adapter à la sensibilité lumineuse de différents types de caméras.

Registrazione di precisione della regolazione automatica dell'indice di esposizione (solo XENON non SCB)

Nota: Il procedimento di regolazione descritto può essere applicato solo quando sulla presa Video-In ⑭ o ⑮ è presente il segnale di una videocamera.

La registrazione di precisione della regolazione dell'indice di esposizione consente all'apparecchiatura di adattarsi alla sensibilità dei diversi tipi di camera.

Ajuste de precisão da regulação automática da luminosidade (unicamente XENON não SCB)

Nota: O processo de ajuste aqui descrito só poderá ser efectuado se estiver aplicado um sinal de uma câmara de vídeo ao conector Vídeo-In ⑭ ou ⑮.

O ajuste de precisão da regulação da luminosidade permite a adaptação da sensibilidade luminosa de diversos tipos de câmaras.



Diriger l'endoscope, avec la caméra vidéo branchée et la source lumineuse connectée, sur une grande surface non éclairée (par exemple sous la table, il n'est pas indispensable d'avoir une obscurité complète). L'affichage à barres ⑤ devrait alors indiquer la puissance débitée maximale. Dans le cas contraire, il est possible d'augmenter la sensibilité du réglage vidéo en appuyant sur la touche + jusqu'à ce que l'affichage à barres ⑤ indique la valeur maximum.

Rivolgere l'endoscopio, collegato alla videocamera e alla fonte di luce attivata, in direzione di un'ampia superficie non illuminata (ad es. sotto il tavolo, l'oscurità non deve essere completa). L'indicatore a barre ⑤ dovrà visualizzare il valore massimo di potenza erogata. Nel caso in cui ciò non si verificasse, sarà possibile aumentare la sensibilità della regolazione da video premendo il tasto + fino a quando l'indicatore a barre ⑤ non visualizzerà il valore massimo.

Aponte o endoscópio, com câmara de vídeo e fonte de luz ligadas, para uma superfície grande não iluminada (por exemplo, debaixo da mesa, não é necessário ter escuridão total). O mostrador de barras ⑤ deverá agora visualizar uma potência efectiva máxima; se assim não for, poder-se-á aumentar a sensibilidade à luz da regulação por vídeo premindo para o efeito a tecla + até que o mostrador de barras ⑤ visualize o máximo.



Approcher ensuite l'endoscope d'un objet clair (par ex. coton hydrophile). L'affichage à barres ⑤ devrait maintenant indiquer la puissance débitée minimum. Dans le cas contraire, il est possible de diminuer la sensibilité du réglage vidéo en appuyant sur la touche - ⑥ jusqu'à ce que l'affichage à barres ⑤ indique la valeur minimum.

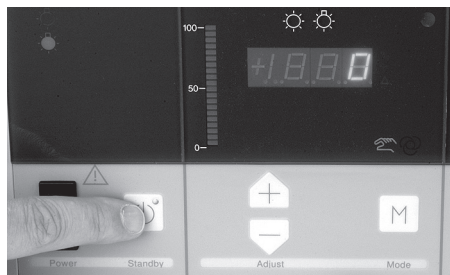
Remarque : Les modifications apportées sont automatiquement sauvegardées, mais peuvent être modifiées à nouveau à tout moment par le processus de réglage décrit plus haut.

Avvicinare quindi l'endoscopio ad un oggetto chiaro (ad es. un tampone). L'indicatore a barre ⑤ dovrà visualizzare il valore minimo di potenza erogata. Nel caso in cui ciò non si verificasse, sarà possibile diminuire la sensibilità della regolazione da video premendo il tasto - ⑥ fino a quando l'indicatore a barre ⑤ non visualizzerà il valore minimo.

Nota: Le variazioni effettuate, pur venendo memorizzate automaticamente, possono essere modificate in qualsiasi momento in base alla procedura descritta.

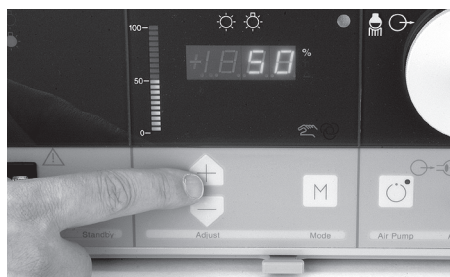
A seguir, aproxime o endoscópio de um objecto claro, (por exemplo, de um algodão). O mostrador de barras ⑤ deverá visualizar agora uma potência efectiva mínima; se assim não for, pode diminuir-se a sensibilidade à luz da regulação por vídeo premindo a tecla - ⑥ até que o mostrador de barras ⑤ visualize o mínimo.

Nota: A modificações introduzidas são memorizadas automaticamente, mas podem ser alteradas a qualquer momento utilizando o processo de ajuste descrito.



Mode de standby

Il est possible de réduire l'émission de lumière à sa valeur minimum en appuyant sur la touche de standby ④. Le mode de standby est indiqué par la lampe témoin qui s'allume dans la touche de standby et par l'affichage à barres ⑤ qui s'éteint.



On redéclenche l'émission de lumière avec l'indice préalablement réglé en appuyant une nouvelle fois sur la touche de standby ④. La touche + ⑥ permet également de quitter le mode de stanby et de régler à nouveau l'intensité lumineuse.

Remarque : Des allumages et des arrêts fréquents de la fontaine de lumière froide accélèrent l'usure de la lampe au xénon. Il vaut donc mieux mettre l'appareil en mode de standby pour de courtes interruptions.

Modalità Standby

Premendo il tasto Standby ④, l'emissione di luce può essere ridotta al minimo. Il funzionamento in questa modalità viene indicato dal fatto che la spia luminosa del tasto Standby ④ si illumina e che l'indicatore a barre ⑤ si cancella.

Premendo nuovamente il tasto Standby ④, l'emissione di luce viene riattivata al valore impostato precedentemente.

Premendo il tasto + ⑥ si esce dalla modalità Standby ed è possibile regolare nuovamente l'intensità luminosa.

Nota: Attivazioni e disattivazioni frequenti della fonte di luce fredda possono provocare un'usura elevata della lampada XENON. In caso di brevi interruzioni, si consiglia pertanto di attivare la modalità Standby.

Funcionamento standby

Premindo a tecla de standby ④ é possível diminuir a emissão de luz até um valor mínimo. O modo de funcionamento standby é identificado pelo acender da luz de controlo do interruptor de standby ④ e pelo apagar do mostrador de barras ⑤.

Depois de premir novamente a tecla standby ④ a emissão de luz volta a ser realizada com o valor anteriormente ajustado.

Premindo a tecla + ⑥ também se sai do modo de funcionamento standby e a intensidade de luz pode ser ajustada de novo.

Nota: O ligar e desligar frequente da fonte de luz fria provoca um maior desgaste da lâmpada XENON. Por este motivo, ao haver pequenas interrupções de funcionamento, deve mudar-se para o modo de funcionamento standby.

Pompe anti-voile



Avertissement : La pompe d'insufflation/anti-voile sert exclusivement à aérer la lentille de l'objectif pour éviter que ce dernier ne se couvre de buée, jamais pour la ventilation.

La pompe anti-voile peut, lorsqu'elle fonctionne, réduire la concentration de gaz anesthésiant administré en même temps. Déconnecter la pompe anti-voile lorsque la lentille est dégagée.



Cautela: La pompa di insufflazione/Antifog serve solo per l'aerazione della lente dell'obiettivo per impedirne l'appannamento. Non deve essere in alcun modo impiegata per la ventilazione.

Il funzionamento della pompa di insufflazione/Antifog può diminuire la concentrazione dei gas anestetici che vengono somministrati. Quando la lente dell'obiettivo non è appannata, disattivare la pompa Antifog.



Aviso: A bomba de insuflação/anti-embaciamento destina-se exclusivamente à ventilação da lente da objectiva, para evitar o embaciamento da objectiva. Nunca deve ser usada para fins de insuflação ou respiração artificial.

O funcionamento da bomba de insuflação/anti-embaciamento pode reduzir a concentração dos gases narcóticos administrados em simultâneo.

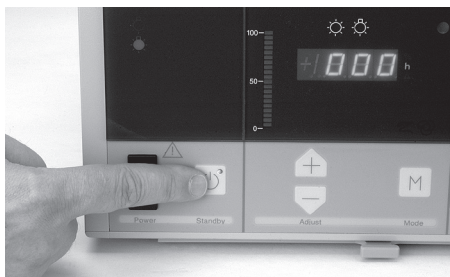


Brancher les endoscopes avec le canal anti-voile intégré sur la prise ⑪ à l'aide d'un tuyau. Connecter ensuite la pompe anti-voile avec l'interrupteur de service ⑩.

Collegare gli endoscopi con canale Antifog incorporato al connettore ⑪ mediante un segmento di tubo.

Azionare quindi la pompa Antifog premendo l'interruttore ⑩.

Ligue os endoscópios com canal anti-embaciamento integrado ao conector ⑪ usando um tubo flexível. A seguir, ligue a bomba anti-embaciamento com o interruptor de serviço ⑩.



Affichages de service

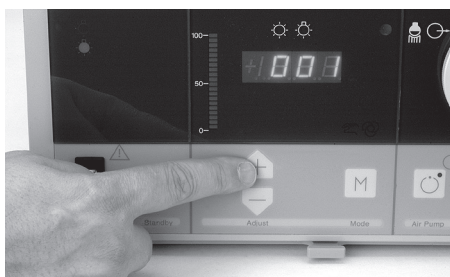
Le mode «Affichages de service» permet de consulter différentes informations sur l'état opérationnel de la fontaine de lumière froide. Pour activer ce mode opératoire, appuyer sur la touche de standby (4) pendant 8 secondes. L'affichage numérique (7) fait alors apparaître le nombre d'heures de service effectuées par la lampe au xénon.

Indicatori di servizio

La modalità «Indicatori di servizio» consente di ottenere diverse informazioni sullo stato di funzionamento della fonte di luce fredda. Per attivare la modalità «Indicatori di servizio», è necessario tenere premuto il tasto Standby (4) per 8 secondi. L'indicatore digitale (7) visualizza il numero delle ore di funzionamento della lampada XENON.

Indicadores de serviço

O modo de funcionamento «Indicadores de serviço» permite solicitar diversas informações sobre o estado de funcionamento da fonte de luz fria. Para activar o modo de funcionamento «Indicadores de serviço» é necessário premir a tecla standby (4) durante 8 segundos. No mostrador digital (7) é visualizado o número de horas de funcionamento da lâmpada XENON.



En appuyant plusieurs fois sur la touche + (6), on obtiendra ces informations dans l'ordre :

- Nombre d'heures de service de la lampe au xénon
- Nombre d'allumages de la lampe/10
- Nombre d'heures de service de l'unité entière/10
- Température de service actuelle en °C
- Température de service maximale atteinte jusqu'ici en °C
- Codes de messages d'erreur E 1 à E 15
- Numéro de la version ROM.

Premendo ripetutamente il tasto + (6) è possibile ottenere, nell'ordine indicato, le seguenti informazioni:

- Ore di funzionamento della lampada XENON
- Numero di accensioni della lampada/10
- Ore di funzionamento dell'intera unità/10
- Temperatura corrente in °C
- Temperatura di esercizio massima raggiunta fino a questo momento in °C
- Codici di messaggio di errore E 1 - E 15
- Numero di versione ROM

Premindo repetidamente a tecla + (6) é possível solicitar diversas informações na sequência aqui definida:

- Horas de funcionamento da lâmpada XENON
- Número de ignições da lâmpada /10
- Horas de funcionamento da unidade completa /10
- Temperatura de serviço actual em °C
- Temperatura de serviço mais elevada jamais alcançada durante o funcionamento, em °C
- Códigos das mensagens de erro E 1 – E 15
- Número de versão ROM



La touche + (6) permet de faire défiler les affichages encore une fois, dans le sens inverse.

Premendo il tasto - (6) è possibile richiamare, nell'ordine inverso, le informazioni sopra elencate.

Premindo a tecla - (6) as informações podem ser novamente visualizadas na ordem inversa à acima especificada.



Pour quitter ce mode de service, appuyer pendant 8 secondes à nouveau sur la touche de standby (4) ou déconnecter l'interrupteur principal (1).

Per disattivare tale modalità, è necessario tenere nuovamente premuto il tasto Standby (4) per 8 secondi o disattivare l'interruttore di rete (1).

Para sair deste modo de funcionamento, prima novamente a tecla standby (4) durante 8 segundos ou desligue o interruptor de rede (1).



Changement du module de lampe

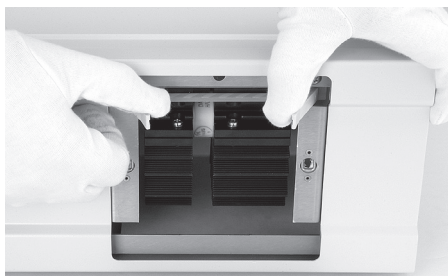
! Avertissement : Déconnecter l'appareil et le débrancher du secteur.

Desserrer les vis de blocage ② (¼ de tour dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre) et extraire le volet de l'appareil.

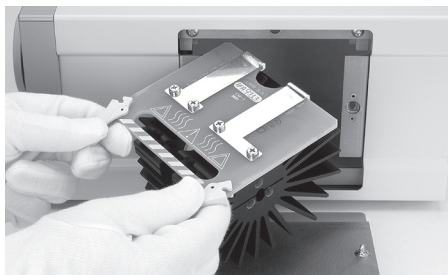
! Avis : Risque de brûlure, la lampe et le module de lampe pouvant être très chauds.

! Avertissement : Risque d'explosion. La lampe est remplie de gaz xénon soumis à une forte pression. Elle doit donc être manipulée avec les précautions nécessaires et ne doit être remplacée que par un électrotechnicien compétent. La lampe peut se casser si elle est exposée à de fortes sollicitations mécaniques.

Porter des lunettes de protection !
Nous recommandons fortement de porter aussi des vêtements de protection (protection faciale, gants, etc.).



Ecarter simultanément les deux leviers de blocage. Le blocage du module de lampe se trouve libéré et dégage le module de lampe qui se laisse extraire de l'appareil.



Placer le nouveau module dans son guide et l'introduire dans l'appareil. Fermer les leviers de blocage.

Sostituzione del modulo lampada

! Cautela: Disattivare l'apparecchiatura e scollegarla dalla rete.

Allentare le viti di sicurezza ② (ruotare in senso antiorario di ¼ di giro) e rimuovere il coperchio tirandolo verso l'esterno.

! Cautela: Rischio di ustioni. La lampada e il modulo lampada possono raggiungere temperature molto elevate.

! Cautela: Pericolo di esplosioni. La lampada contiene gas XENON ad alta pressione. Deve quindi essere maneggiata con le dovute precauzioni e deve essere sostituita esclusivamente da personale elettrotecnico specializzato. Elevate sollecitazioni meccaniche possono provocare la rottura della lampada.

Indossare occhiali protettivi! Si consiglia vivamente di indossare abiti protettivi (protezione per il viso, guanti, ecc.).

Spostare contemporaneamente verso l'esterno le due leve di sicurezza. Il modulo lampada si sblocca e può essere estratto.

Posizionare il nuovo modulo lampada nella guida e inserirlo. Chiudere la leva di fissaggio.

Substituição do módulo da lâmpada

! Cuidado: Desligue o aparelho e desfaça a ligação à rede.

Desaperte os parafusos de fixação ② (¼ de volta para a esquerda) e puxe a tampa para fora.

! Cuidado: Perigo de queimaduras. A lâmpada e o módulo da lâmpada podem estar quentes.

! Aviso: Perigo de explosão. A lâmpada está cheia de gás XENON sob elevada pressão. Por isso, deve ser tratada com o devido cuidado e só pode ser substituída por electrotécnicos devidamente qualificados. Cargas mecânicas elevadas podem partir a lâmpada.

Use óculos de protecção! Recomendamos vivamente o uso de roupa de protecção (protecção da cara, luvas, etc.).

Puxe ambas as alavancas retentoras simultaneamente para o lado de fora. O retentor do módulo da lâmpada é desbloqueado, o que permite tirá-lo para fora.

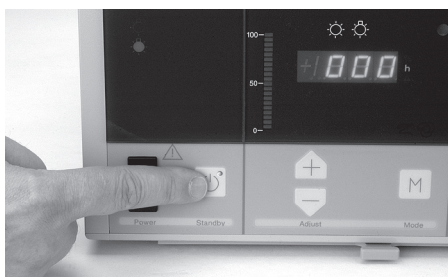
Insira o novo módulo de lâmpada na guia e introduza o conjunto no aparelho. Feche as alavancas retentoras.



Remettre le volet en place, le fermer et le bloquer en serrant les vis ⑩ d'un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre.

Applicare e chiudere il coperchio, quindi bloccare le viti di sicurezza ⑩ ruotandole in senso orario di un quarto di giro.

Coloque a tampa, feche-a e fixe os parafusos de fixação ⑩ dando-lhes um quarto de volta para a direita.



Noter le nombre d'heures de service affiché pour la lampe au xénon par le compteur d'heures de service et tenir un journal sur la durée d'éclairage de la lampe (voir instructions concernant la garantie). Remettre ensuite le compteur d'heures de service de la lampe au xénon à zéro.

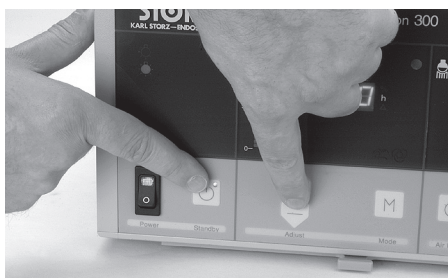
Appuyer pour cela pendant 8 secondes sur la touche de standby ④ jusqu'à ce que l'appareil se trouve en mode d'affichage de service.

Annotare l'indicazione del contatore delle ore di servizio della lampada XENON e tenere un registro relativo alla vita utile della lampada XENON (ved. indicazioni di garanzia). Quindi azzerare il contatore delle ore di servizio della lampada XENON.

A tale scopo, tenere premuto il tasto Standby ④ per 8 secondi fino a quando l'apparecchiatura non si troverà in modalità Indicatori di servizio.

Aponte o número de horas visualizado no contador de horas de funcionamento da lâmpada XENON e mantenha um registro constante das horas de funcionamento da lâmpada XENON (vide os termos de garantia). A seguir, recoloque o contador de horas de funcionamento da lâmpada XENON a 0.

Para isso, prima a tecla standby ④ durante 8 segundos, até que o aparelho se encontre no modo de funcionamento Indicadores de serviço.



Appuyer ensuite pendant 8 secondes simultanément sur la touche de standby ④ et sur la touche - ⑥. Le compteur d'heures de service se remet alors sur 0.

Remarque : Cette opération ne modifie pas le comptage des heures de service de l'ensemble de l'unité.

Quindi tenere premuti contemporaneamente il tasto Standby ④ e il tasto - ⑥ per 8 secondi. Il contatore delle ore di servizio verrà così azzerato.

Nota: Il conteggio delle ore di servizio dell'intera unità non verrà modificato.

A seguir, carregue simultaneamente nas teclas standby ④ e - ⑥ durante 8 segundos. O contador de horas de funcionamento encontra-se agora em 0.

Nota: A contagem das horas de funcionamento de toda a unidade fica inalterada.

Remarque: Le module de lampe défectueux peut être retourné à KARL STORZ pour être éliminé ou réparé. Il doit être expédié dans son emballage d'origine.

Nota: per lo smaltimento o per la riparazione inviare a KARL STORZ il modulo difettoso della lampada. Effettuare la spedizione nella confezione originale.

Nota: O módulo de lâmpada defeituoso pode ser enviado à KARL STORZ para fins de eliminação ou reparação. A expedição tem de ser realizada na embalagem original.



Changement des fusibles

Déconnecter l'appareil et le débrancher du secteur.

Sostituzione dei fusibili

Disattivare l'apparecchiatura e scollegarla dalla rete.

Substituição dos fusíveis

Desligue o aparelho e retire a ficha de ligação à rede.



Dévisser le porte-fusible ⑱ à l'aide d'un outil approprié.

Rimuovere il portafusibili di rete ⑱ mediante un cacciavite o un altro utensile adeguato.

Solte o porta-fusíveis de rede ⑱ utilizando uma ferramenta apropriada.



⚠ Avis : Utiliser uniquement des fusibles ayant les spécifications indiquées.

Mettre les nouveaux fusibles en place.

Remarque : Nouveau type de fusibles à partir du numéro de série BE3660 !

⚠ Avvertenza: Utilizzare soltanto fusibili con i valori indicati.

Inserire nuovi fusibili.

Nota: Nuovi valori dei fusibili a partire dal numero di serie BE3660!

⚠ Cuidado: Utilize somente fusíveis com os valores recomendados.

Coloque novos fusíveis.

Nota: Fusíveis com novas amperagens a partir do n.º de série BE3660!



Remettre le porte-fusible ⑱ en place.
Rebrancher l'appareil sur le secteur.
Contrôler le bon fonctionnement de l'appareil.

Ricollocare il portafusibili di rete ⑱.
Ripristinare il collegamento di rete.
Effettuare una prova di funzionamento.

Recoloque o porta-fusíveis ⑱.
Volte a estabelecer a ligação à rede.
Realize o controlo de funcionamento do aparelho.



Nettoyage et entretien



Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur avant de procéder à toute opération de nettoyage. Le système d'éclairage doit avoir refroidi.

Avis : Éviter impérativement que du liquide ne s'infilte dans le boîtier.

Nettoyer l'extérieur de l'appareil avec un produit nettoyant ou désinfectant n'agressant pas la peinture.

Commencer par laver le tuyau anti-voile et les raccords avec une solution nettoyante, puis rincer à l'eau distillée ou entièrement déminéralisée.

Remarque : Utiliser pour le nettoyage un produit nettoyant validé par KARL STORZ. Vous trouverez la liste actuelle des produits validés sur Internet : <http://www.karlstorz.de> ou www.karlstorz.com.

Pour la stérilisation à la vapeur, se conformer aux instructions données par le fabricant de l'appareil de stérilisation à la vapeur.

Pulizia e conservazione



Cautela: Prima di qualsiasi operazione di pulizia, scollegare l'apparecchiatura dalla rete. Il gruppo lampada deve essere freddo.

Avvertenza: Evitare assolutamente la penetrazione di liquido all'interno dell'alloggiamento.

La superficie esterna dell'alloggiamento può essere pulita con un detergente o un disinfettante delicato.

Lavare innanzitutto il segmento di tubo Antifog e gli elementi di collegamento con una soluzione detergente, quindi con acqua sterile o demineralizzata.

Nota: Per la pulizia, utilizzare un detergente approvato da KARL STORZ. Per l'elenco aggiornato dei prodotti approvati, consultare la nostra pagina Web in Internet all'indirizzo <http://www.karlstorz.de> o www.karlstorz.com.

Per la sterilizzazione a vapore, seguire le indicazioni del produttore dell'apparecchio di sterilizzazione.

Limpeza e conservação



Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho de limpeza, desligue o aparelho da rede! O sistema de lâmpadas tem de estar frio.

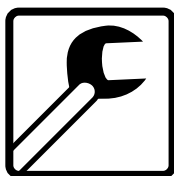
Cuidado: Evite a todo o custo a penetração de líquidos no interior da unidade.

Limpe as superfícies externas da caixa do aparelho com um detergente ou desinfetante que não ataque a pintura.

O tubo anti-embaciamento e as peças de ligação são enxaguados primeiro com uma solução de limpeza, e depois com água esterilizada e totalmente dessalinada.

Nota: Utilize para a limpeza um detergente autorizado pela KARL STORZ. Encontra a lista dos produtos autorizados na internet, <http://www.karlstorz.de> ou www.karlstorz.com.

A esterilização por vapor é realizada conforme descrito pelo fabricante do aparelho esterilizador.



Maintenance

Une maintenance préventive n'est pas indispensable. Des mesures régulières d'entretien peuvent toutefois contribuer à dépister à temps d'éventuelles pannes, augmentant ainsi la sécurité et la durabilité de l'appareil. Vous pouvez demander un service de maintenance auprès de votre représentant régional ou auprès du fabricant. Indépendamment des réglementations nationales en vigueur sur la protection contre les accidents, ou des fréquences de contrôle imposées pour les appareils médicaux, nous recommandons un contrôle du fonctionnement ou de la sécurité des appareils au moins annuel. Vous trouverez de plus amples détails à ce sujet dans la version actuellement en vigueur du manuel d'entretien, numéro de commande SV 3385 (version anglaise).

Manutenzione

Una manutenzione preventiva non è indispensabile. Operazioni di manutenzione regolari possono tuttavia contribuire a riconoscere tempestivamente eventuali anomalie, aumentando così la sicurezza e la vita dell'apparecchiatura. I servizi di manutenzione possono essere richiesti presso il Vostro rappresentante di zona o presso la casa costruttrice. Indipendentemente dalle norme antinfortunistiche o dagli intervalli di controllo prescritti nei diversi paesi in materia di apparecchiature mediche, si consiglia di verificare la funzionalità o la sicurezza dell'apparecchiatura almeno una volta all'anno. Per indicazioni dettagliate, fare riferimento alla versione valida del manuale di servizio, N. ord. SV 3385 (versione inglese).

Manutenção

O aparelho não precisa forçosamente de uma manutenção preventiva. Mas as revisões periódicas podem contribuir para localizar atempadamente possíveis avarias e aumentar a segurança e a durabilidade do aparelho. Tanto o fabricante como o concessionário da sua zona poderão indicar-lhe o serviço de assistência técnica responsável. Independentemente das prescrições para prevenção de acidentes ou dos intervalos de inspeção para aparelhos médicos existentes nos diversos países, recomendamos a realização de, no mínimo, um controlo de funcionamento e de segurança por ano no aparelho. Pode encontrar mais detalhes na versão em vigor do manual do serviço de assistência técnica, número de encomenda SV 3385 (versão inglesa).

Réparations

Les réparations d'appareils défectueux doivent être faites uniquement par des personnes habilitées par nos soins ; elles se feront exclusivement avec des pièces KARL STORZ d'origine.

Riparazione

La riparazione di apparecchiature difettose deve essere effettuata esclusivamente da persone da noi autorizzate utilizzando parti di ricambio originali KARL STORZ.

Reparações

Os equipamentos avariados só devem ser reparados por pessoas por nós autorizadas e utilizando unicamente peças sobressalentes originais de KARL STORZ.

Programme de réparation/ remplacement

KARL STORZ possède un entrepôt de réparation-remplacement suffisamment pourvu dans des conditions normales pour assurer un remplacement immédiat des optiques et des instruments endommagés. Dans le cadre du programme de réparation/remplacement, vous recevez à la place de l'ancien un instrument de construction identique et à l'état neuf, alors que seuls les frais de réparation de l'instrument défectueux vous sont facturés. Vous bénéficiez pour les optiques d'une garantie d'un an, de 6 mois pour les instruments. Les fibroscopes et les appareils nécessitent des réparations individuelles. Nous vous fournissons, en général, un appareil de remplacement pour le temps que dure la réparation, lequel doit être retourné à KARL STORZ immédiatement après réception de l'unité réparée.

En Allemagne, vous pouvez vous adresser en cas de réparation directement à

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen/Allemagne.

Dans les autres pays, veuillez vous adresser à votre agence KARL STORZ régionale ou au distributeur le plus proche.

Remarques importantes

Pour éviter que des maladies infectieuses ne se propagent aussi bien au sein du personnel hospitalier qu'auprès des personnes travaillant chez KARL STORZ, les optiques, instruments et appareils doivent être nettoyés et stérilisés/désinfectés avant d'être envoyés pour la réparation. Nous nous réservons le droit de retourner à l'expéditeur des instruments/appareils contaminés. Des réparations, modifications ou extensions qui n'ont pas été réalisées par la maison KARL STORZ elle-même, ni par des spécialistes autorisés par KARL STORZ, rendent toute garantie nulle et non avenue.

KARL STORZ décline toute responsabilité pour le fonctionnement d'appareils ou d'instruments réparés par des tierces personnes non habilitées.

Programma di riparazione- sostituzione

KARL STORZ mantiene un magazzino di riparazione-sostituzione che in genere è sufficiente a garantire un'immediata sostituzione di sistemi ottici e strumenti danneggiati. Grazie al programma di riparazione-sostituzione, il cliente riceve uno strumento di uguale costruzione e come nuovo, mentre gli vengono addebitati esclusivamente i costi di riparazione dello strumento difettoso. Per i sistemi ottici è prevista una garanzia di 1 anno, per gli strumenti una garanzia di 6 mesi. I fibroscopi e le apparecchiature richiedono una riparazione individuale. Durante il periodo necessario per la riparazione, il cliente riceve di norma un'apparecchiatura sostitutiva in prestito, che dovrà essere restituita immediatamente a KARL STORZ dopo il ricevimento dell'apparecchiatura riparata.

In Germania, in caso di necessità di una riparazione, è possibile rivolgersi direttamente a

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen/Germania

Al di fuori del territorio tedesco, si prega di rivolgersi alla filiale KARL STORZ o al rivenditore specializzato di competenza.

Indicazioni importanti

Al fine di evitare la diffusione di patologie infettive tra il personale ospedaliero e tra i collaboratori KARL STORZ, i sistemi ottici, gli strumenti e le apparecchiature devono essere puliti e sterilizzati/disinfettati prima di essere inviati per la riparazione. Ci riserviamo il diritto di respingere al mittente strumenti/apparecchiature contaminati. Qualsiasi riparazione, modifica o ampliamento non eseguita da KARL STORZ o da personale autorizzato da KARL STORZ invalida la garanzia.

KARL STORZ non fornisce alcuna garanzia per la funzionalità di apparecchiature o strumenti la cui riparazione è stata eseguita da personale non autorizzato.

Programa de reparação e substituição

A KARL STORZ mantém um armazém com um estoque de peças sobresselentes para fins de substituição de peças enviadas para reparação. Regra geral, este estoque é suficiente para assegurar a substituição imediata de telescópios e instrumentos danificados. No sistema de reparação e substituição recebe um instrumento do mesmo tipo e quase novo, embora apenas lhe sejam debitados os custos de reparação do instrumento danificado. Para os telescópios, damos um ano de garantia, e para os instrumentos meio ano. No caso dos fibroscópios e de aparelhos é necessária uma reparação individualizada. Para colmatar o tempo perdido na reparação poderá receber, a pedido, um aparelho emprestado, que deverá ser devolvido à KARL STORZ imediatamente após a recepção do aparelho reparado.

No caso de necessitar de uma reparação na Alemanha, queira dirigir-se directamente a:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen/Alemanha.

No estrangeiro, pedimos que se dirija à respectiva sucursal da KARL STORZ ou ao representante responsável.

Importante

A fim de proteger tanto o pessoal do hospital como os empregados de KARL STORZ contra a propagação de doenças infecciosas, os telescópios, instrumentos e aparelhos têm de ser limpos e esterilizados/desinfetados antes de serem enviados para reparação. Reservamo-nos o direito de devolver instrumentos/aparelhos contaminados ao respectivo remetente. Quaisquer reparações, modificações ou ampliações que não sejam realizadas pela KARL STORZ, ou por pessoal especializado e especificamente autorizado pela KARL STORZ para o fazer, eximem-nos de todas as prestações de garantia. A KARL STORZ não assume qualquer responsabilidade pelo funcionamento correcto de aparelhos e instrumentos que tenham sido reparados por terceiros não devidamente autorizados.

**Responsabilité**

Le fabricant de cet appareil assume toute responsabilité quant à la sécurité, la fiabilité et les performances de l'appareil, à condition toutefois que :

- les travaux de montage, les extensions, les réglages, les modifications ou les réparations soient réalisés par un personnel habilité par KARL STORZ,
- l'installation électrique des locaux concernés soit conforme à la législation et aux normes en vigueur, et, enfin,
- que l'appareil soit utilisé conformément au manuel d'utilisation.

Responsabilità

Quali produttori di questa apparecchiatura, ci riteniamo responsabili per la sicurezza, l'affidabilità e le prestazioni della stessa esclusivamente se:

- il montaggio, l'ampliamento, le nuove regolazioni, le modifiche e le riparazioni sono stati effettuati da parte di persone autorizzate da KARL STORZ,
- l'impianto elettrico dei locali corrisponde alle leggi e alle normative vigenti e
- l'apparecchiatura viene utilizzata in conformità delle istruzioni d'uso.

Responsabilidade

Como fabricantes deste aparelho, consideramo-nos responsáveis pela sua segurança, fiabilidade e rendimento, desde que:

- a montagem, a ampliação, os reajustes, as alterações ou as reparações sejam efectuadas por pessoal autorizado pela KARL STORZ,
- a instalação eléctrica do local de utilização corresponda às leis e normas pertinentes e
- os aparelhos sejam utilizados de acordo com o manual de instruções.

Garantie

Nous remplaçons gratuitement, pour une durée de deux ans à partir de la remise au client final, du matériel dont il a été prouvé qu'il est défectueux ou que sa finition est mauvaise. Nous ne pouvons prendre en charge ni les frais de transport, ni les risques liés à l'expédition. Par ailleurs, nous appliquons la garantie énoncée dans nos conditions générales de vente.

Veuillez remplir et retourner le plus rapidement possible le bon de garantie qui se trouve à la dernière page.

Garanzia

La ditta produttrice garantisce la sostituzione gratuita in caso di materiale o di lavorazione difettosi, purché ciò venga dimostrato, per un periodo di due anni dalla consegna al cliente finale. Non si assume tuttavia i costi di spedizione e la responsabilità per i rischi derivanti dal trasporto. Per tutti gli altri casi, rimane valida la garanzia riportata delle generali condizione commerciali di vendita.

Si prega di compilare la scheda presente nell'ultima pagina.

Garantia

Durante os dois anos posteriores à entrega ao cliente final, garantimos a substituição gratuita nos casos em que comprovadamente haja defeito de material ou defeito de fabrico. Não assumimos, contudo, despesas de porte, nem nos responsabilizamos por riscos de envio. Para o restante é válida a garantia especificada em nossas condições gerais de venda.

Pedimos que preencha o cartão de garantia que se encontra na última página deste manual.

Garantie pour la lampe XENON ou le module de lampe

Indépendamment des conditions générales de garantie que nous accordons pour nos appareils, nous garantissons une durée d'éclairage de 500 heures pour nos lampes XENON, ou modules de lampe. Si la lampe, ou le module de lampe, brûle au bout des 50 premières heures de service, elle/il sera remplacé/e gratuitement ; après une durée d'éclairage de plus de 50 heures, la durée de service est déduite proportionnellement du prix de la lampe de rechange/du module de rechange. Cette garantie n'est cependant accordée qu'à condition que la lampe défectueuse/le module défectueux nous soit retourné/e, accompagné/e du numéro de série de la fontaine de lumière froide XENON et du procès-verbal sur la durée d'éclairage de la lampe.

Toute ouverture de l'appareil, toute réparation et modification effectuées de leur propre autorité sur l'appareil par des personnes non habilitées, nous dégagent de notre responsabilité concernant la sécurité de fonctionnement de ce dernier. Une manipulation non autorisée pendant la durée de garantie rend cette dernière caduque.

Garanzia per la lampada XENON o il modulo lampada

Indipendentemente dalle condizioni generali di garanzia delle nostre apparecchiature, per le lampade XENON o per i moduli lampada garantiamo una durata di servizio di 500 ore. In caso di guasto entro le prime 50 ore di servizio, la lampada o il modulo lampada verranno sostituiti gratuitamente; se la durata di servizio supera le 50 ore, il prezzo della lampada o del modulo lampada di ricambio saranno calcolati in base al numero di ore di servizio. Tali condizioni sono valide soltanto se la lampada/il modulo lampada difettosi coperti da garanzia vengono presentati unitamente al numero di serie della fonte di luce fredda XENON e alla registrazione relativa alla durata di servizio della lampada.

Qualsiasi apertura, riparazione e modifica apportata all'apparecchiatura di propria iniziativa e da parte di persone non autorizzate ci esonera da ogni responsabilità per la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura stessa. Tali operazioni invalidano la garanzia.

Garantia para as lâmpadas XENON ou os módulos de lâmpadas

Independentemente das condições gerais de garantia que oferecemos para os nossos aparelhos, garantimos uma durabilidade de 500 horas de funcionamento para as lâmpadas XENON ou os módulos de lâmpadas. Se o tempo de funcionamento da lâmpada já exceder as 50 horas, as horas de funcionamento serão deduzidas proporcionalmente no preço da lâmpada de substituição ou os módulos de lâmpadas. Estas condições apenas são aplicáveis se, no caso de recorrer à garantia, for apresentada a lâmpada fundida, o número de série da fonte de luz fria XENON e o protocolo comprovativo da duração de funcionamento da lâmpada.

Quaisquer aberturas, reparações ou alterações no aparelho, realizadas por pessoas não autorizadas durante o tempo da garantia, eximem-nos da responsabilidade em relação à segurança do seu funcionamento e anulam a garantia.

Dépistage des dérangements



Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur avant toute manipulation technique.

Exemple de dérangement :
Panne totale.

Causes possibles :
Panne d'alimentation du réseau.
Fusible de secteur défectueux.

Solutions :
Faire contrôler l'alimentation du réseau.
Changer les fusibles comme décrit dans le manuel d'utilisation en faisant attention aux spécifications des fusibles.

Localizzazione di anomalie



Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione sull'apparecchiatura, scollegarla dalla rete!

Descrizione dell'anomalia:
Inattività totale dell'apparecchiatura.

Possibili cause:
Interruzione dell'alimentazione di rete.
Fusibile di rete difettoso.

Rimedio:
Fare controllare l'alimentazione di rete.
Sostituire i fusibili come descritto nel manuale d'istruzioni, prestando attenzione al tipo di fusibile.

Localização de erros



Aviso: Antes de executar qualquer trabalho no aparelho há que desligá-lo da rede!

Descrição da falha:
Aparelho totalmente inoperável.

Causas possíveis:
Falta de corrente.
Fusível de rede fundido.

Solução:
Verifique a rede de alimentação.
Substitua os fusíveis conforme descrito no manual de instruções.
Atenção ao tipo de fusível correcto.

Exemple de dérangement :
Pas de sortie de lumière.

Causes possibles :
Lampe au xénon défectueuse.
Système électronique en dérangement.

Solutions ;
Faire remplacer la lampe au xénon par un électrotechnicien compétent.
Aviser le service technique.

Remarque : Se référer aux conditions de garantie des lampes au xénon !

Descrizione dell'anomalia:
Emissione di luce nulla.

Possibili cause:
Lampada XENON difettosa.
Sistema elettronico difettoso.

Rimedio:
Fare sostituire la lampada XENON da personale elettrotecnico specializzato.
Consultare il servizio di assistenza tecnica.

Nota: Prestare attenzione alle condizioni di garanzia per le lampade XENON.

Descrição da falha:
Não é emitida luz.

Causa possível:
Lâmpada XENON com defeito.
Sistema electrónico avariado.

Solução:
Mande substituir a lâmpada XENON por um electrotécnico qualificado.
Informe o serviço de assistência técnica.

Nota: Observe os termos de garantia para as lâmpadas XENON!

Exemple de dérangement :
Lumière insuffisante.

Causes possibles :
Lampe usée.
Surfaces des extrémités du conducteur de lumière et/ou de l'endoscope encrassées.
Conducteur de lumière défectueux.

Solutions :
Faire remplacer la lampe.
Nettoyer les surfaces des extrémités du conducteur de lumière et les surfaces d'entrée et de sortie de lumière de l'endoscope.
Remplacer le conducteur de lumière.

Descrizione dell'anomalia:
Luce insufficiente.

Possibili cause:
Lampada bruciata.
Estremità del cavo di illuminazione e/o dell'endoscopio sporche.
Cavo di illuminazione difettoso.

Rimedio:
Fare sostituire la lampada.
Pulire le estremità del cavo di illuminazione e le superfici di entrata e di uscita luce sull'endoscopio.
Sostituire il cavo di illuminazione.

Descrição da falha:
Pouca intensidade de luz.

Causas possíveis:
Lâmpada desgastada.
As superfícies das extremidades do condutor de luz e/ou do endoscópio estão sujas.
Condutor de luz com defeito.

Solução:
Mande substituir a lâmpada.
Limpe as superfícies das extremidades do condutor de luz e as superfícies de entrada e saída de luz do endoscópio.
Substitua o condutor de luz.

Dados Técnicos**Fonte de luz fria XENON 175 / 300****20132120-1 / 20133120-1**

Interfaces:

Conectores BNC Vídeo In/Out ou conectores Mini-Din de 6 pinos para ligação a interface SCB opcional

Tensão de alimentação de rede

100-125/220-240 VAC. $\pm 10\%$

Frequência de rede

50/60 Hz

Potência de consumo

Xenon 175: 350VA; Xenon 300: 450VA

Tensão da lâmpada

13 – 16 VDC

Fusível de rede

Xenon 175: 2 x T1.6 AL250V (220 – 240 VAC)
2 x T4.0 AL250V (100 – 125 VAC)
Xenon 300: 2 x T3.15 AL250V (220 – 240 VAC)
2 x T6.3 AL250V (100 – 125 VAC)

Filtro de ar anti-embaçante

0,2 μ m

Temperatura de serviço

10° C – 40° C

Temperatura de armazenamento

0° C – 60° C

Umidade

5% - 95%

Dimensões (L x A x P)

305 mm x 165 mm x 320 mm

Peso

7,96 Kg

Conformité à la normative

- type de protection anti-électrocution : catégorie de protection I
- degré de protection anti-électrocution : équipement du type CF
- type de protection contre l'humidité : étanche aux éclaboussures selon IPX 1

Conformité à la directive

Selon la Medical Device Directive (MDD) :

Appareil médical de la classe II a.

Cet appareil médical présente le marquage CE de conformité, conformément à la directive Medical Device Directive 93/42/CEE.

Un code placé après le marquage CE de conformité fait référence à l'organisme responsable.



Conformità con la norma

In base a IEC 60601-1:

- Tipo di protezione contro scossa elettrica: Classe di protezione I
- Grado di protezione contro scossa elettrica: Componente applicativo del tipo CF
- Tipo di protezione contro l'umidità: A prova di gocce d'acqua secondo IPX 1

Conformità con la direttiva

In base alla Medical Device Directive (MDD):

Prodotto medicale di classe II a

Questo prodotto medicale è contrassegnato con il marchio CE in base alla Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Se al marchio CE viene posposto un numero identificativo, questo indica l'ufficio competente indicato.



Conformidade com norma

Segundo IEC 60601-1:

- Tipo de protecção contra choques eléctricos: classe de protecção I
- Grau de protecção contra choques eléctricos: aparelho do tipo CF
- Tipo de protecção contra humidade: à prova de gotas de água segundo IPX 1

Conformidade com directiva

Segundo a Medical Device Directive (MDD):

Dispositivo médico da classe II a

A este dispositivo médico foi aposta a marcação CE segundo a Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

O número de identificação a seguir à marcação CE identifica a entidade competente enunciada.



Documents techniques

Sur demande, le fabricant fournit les schémas fonctionnels, les listes détaillées des pièces de rechange, les descriptions, les directives de réglage et autres documents dont il dispose et qui pourraient être utiles au personnel qualifié de l'utilisateur habilité par le fabricant à effectuer des réparations sur des pièces de l'appareil considérées par le fabricant comme réparables.

Le fait de disposer de documents techniques sur l'appareil ne signifie nullement que le personnel technique compétent soit autorisé par le fabricant à ouvrir et à réparer l'appareil. Sont exclues de cette réserve les interventions décrites dans le texte de ce manuel d'utilisation.

Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications de construction qui contribueraient au développement technique et à l'amélioration de l'appareil.

Documentazione tecnica

Su richiesta, il costruttore mette a disposizione schemi elettrici, elenchi dettagliati delle parti di ricambio, descrizioni, istruzioni di regolazione ed altri documenti che possono servire al personale qualificato ed autorizzato dal costruttore per la riparazione di parti dell'apparecchiatura giudicate dal costruttore riparabili.

Il possesso di documentazione tecnica per l'apparecchiatura non costituisce neanche per il personale tecnicamente addestrato l'autorizzazione da parte del costruttore ad aprire o riparare l'apparecchiatura. Sono esclusi gli interventi descritti nelle presenti istruzioni per l'uso.

La ditta produttrice si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche finalizzate allo sviluppo tecnico e al miglioramento dell'apparecchiatura.

Documentação técnica

A pedido do cliente, o fabricante fornecerá os esquemas eléctricos, listas completas de peças sobressalentes, descrições, instruções para regulação e demais documentação ao pessoal devidamente qualificado do utilizador, e devidamente autorizado pelo fabricante, para reparar as peças do aparelho que sejam consideradas pelo fabricante como reparáveis.

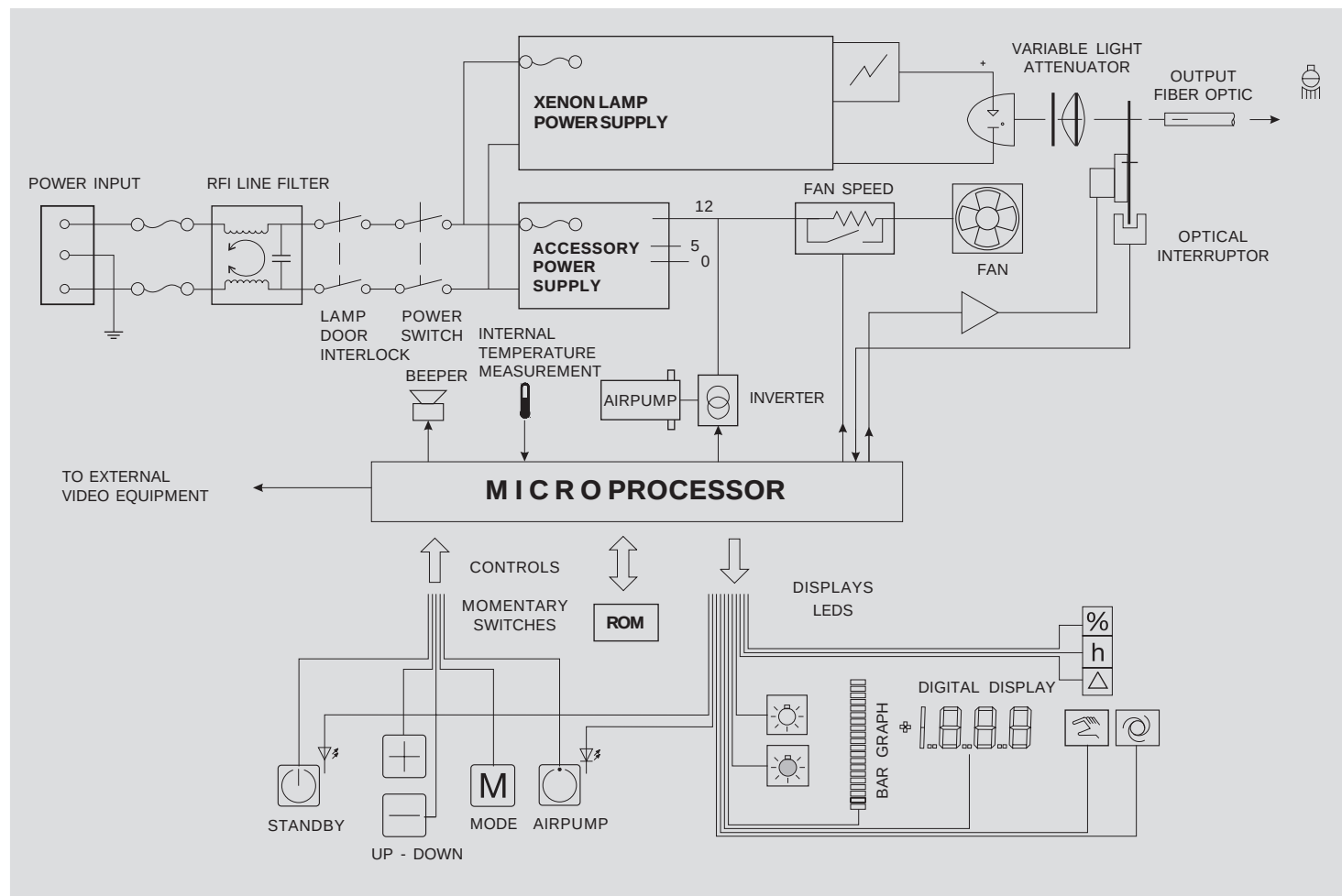
A posse de documentação técnica relativa ao aparelho não significa ter autorização por parte do fabricante para abrir ou reparar o aparelho, nem mesmo que se trate de pessoas com conhecimentos técnicos. Excluem-se, naturalmente, as intervenções descritas neste manual de instruções.

Reservamo-nos o direito de efectuar alterações de construção, no caso de estas contribuírem para o desenvolvimento e o aperfeiçoamento do aparelho.

Schéma fonctionnel

Schema elettrico generale

Esquema geral de circuitos



LISTAGEM DE PRODUTOS

REFERÊNCIA	DESCRIÇÃO
20132101-1	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 175, com SCB, constituído por: cabo de alimentação 400A, equipamento 20132120-1, tubo de silicone 610AFT e cabo SCB.
20132120-1	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 175, com SCB e alimentação 100-125/220-240 VAC, 50/60Hz.
20133101-1	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 300 com SCB, constituído por: equipamento 20133120-1, cabo de alimentação 400A, tubo de silicone 610AFT, e cabo SCB 20090170.
20133120-1	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 300, com SCB e alimentação 100-125/220-240 VAC, 50/60Hz.

LISTAGEM DE ACESSÓRIOS

REFERÊNCIA	DESCRIÇÃO
20132025	Módulo com lâmpada 175W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 175.
20132026	Lâmpada 175W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelos XENON NOVA e 175.
20133027	Módulo com lâmpada 300W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 300.
20133028	Lâmpada 300W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 300.

GARANTIE

Nous remplaçons gratuitement du matériel reconnu défectueux ou présentant un vice de fabrication pendant une période de **deux** ans à dater de la livraison au client final.

Nous ne pouvons cependant prendre en charge ni les frais de transport, ni les risques liés à l'expédition. Par ailleurs, nous appliquons la garantie énoncée dans nos conditions générales de vente.

Remplir la carte de garantie à l'achat/à la livraison et la retourner le plus rapidement possible à :

À remplir par le fournisseur/l'importateur :

Cachet de l'entreprise/Signature :

GARANZIA

La ditta produttrice si impegna a sostituire gratuitamente il materiale difettoso o che presenta difetti di produzione, purché ciò venga dimostrato, per un periodo di **due** anni dalla data di consegna al cliente finale.

Non si assume tuttavia i costi di spedizione e la responsabilità per i rischi derivanti dal trasporto. Rimane quindi valida la garanzia riportata nelle Condizioni commerciali generali.

Compilare la scheda di garanzia al momento dell'acquisto/della fornitura e inviarla quanto prima a:

GARANTIA

Durante **um ano** posteriore à entrega ao cliente final, garantimos a substituição gratuita, nos casos em que, comprovadamente, haja defeito de material ou defeito de fábrica.

Não assumimos, contudo, despesas de porte, nem nos responsabilizamos por riscos de envio. Para o restante, é válida a garantia especificada nas nossas Condições Gerais de Entrega.

Preencha o cartão de garantia na altura da aquisição/fornecimento e envie-o quanto antes para:

H. Strattnner & Cia Ltda.
Rua Ricardo Machado - 904
São Cristóvão/RJ/Brasil

A preencher pelo fornecedor/importador:

Carimbo da empresa/Assinatura:

Riservato al fornitore/all'importatore:

Timbro dell'azienda/firma:

A preencher pelo proprietário do aparelho:
Remetente/Carimbo da empresa:

Necessita de
selo

Campo de aplicação:

Modelo do aparelho: N.º de série:

Data de compra:

Assinatura/Data:

POSTAL DE RESPOSTA

H. Strattner & Cia Ltda.
Rua Ricardo Machado - 904
São Cristóvão/RJ/Brasil

Riservato al proprietario dell'apparecchiatura:
Mittente/timbro dell'azienda:

Affrancare

Campo di applicazione:

Tipo di apparecchiatura: Numero di serie:

Data di acquisto:

Firma/data:

SCHEDA DI RISPOSTA

À remplir par le propriétaire de l'appareil :
Expéditeur/Cachet de l'entreprise :

Affranchir au
tarif lettre

Champ d'application :

Type de l'appareil : N° de série :

Date d'achat :

Signature/Date :

CARTE-RÉPONSE

**IMPORTADOR:****H. STRATTNER & CIA LTDA**

Rua: Ricardo Machado, nº 904

CEP: 20921-270

São Cristóvão - RJ

Rio de Janeiro

BRASIL

Tel: + 55 21 2121 1300

Fax: + 55 21 2121 1399

E-mail: correlatos@strattner.com.brWeb: www.strattner.com.br**REGISTRO NA ANVISA:**

HEINZ GEORG OSKAR .F. STRATTNER
REPRESENTANTE LEGAL

LAUDICÉA DO NASCIMENTO OLIVEIRA
RESPONSÁVEL TÉCNICO

CRF: 6313

FABRICANTE:**KARL STORZ GmbH & Co. KG**Mittelstrasse 8
78532 TuttlingenPostfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0

Telefax: +49 (0)7461 708-105

E-Mail: info@karlstorz.deWeb: www.karlstorz.de